

Iva Lukežić

## ČITANJA SKLONIVIH OBLIKA U MARULIĆEVOJ 'JUDITI'

dr. Iva Lukežić, Filozofski fakultet u Rijeci, izvorni znanstveni članak, Ur. 10. prosinca 2002.

UDK 811.163.42'366.54 Marulić, M.

*U radu se donose čitanja suvremenim hrvatskim standardnim jezikom onih oblika sklonivih riječi u Juditi u koja su uložene dodatne jezičnopovijesne i dijalektološke obavijesti.*

*Građa je u ovome radu nakon ekscerpiranja i interpretativnoga čitanja primjera uopćena i svrstana dvojako: u četiri ranga po kriteriju pripadnosti hrvatskome jeziku (općejezični, starojezično-čakavski, štokavsko-čakavski i rang osobnih autorovih morfoloških kreacija uvjetovanih versifikacijskim razlozima), koje je M. Marulić mogao poznavati i rabiti, te unutar sedam gramatičkih kategorija deklinabilnih riječi.*

*Ključne riječi: Marko Marulić; deklinacija; štokavski; čakavski; starohrvatski*

*Rječnik Marulićeve Judite* Milana Moguš<sup>1</sup> otvara mogućnost potpune semantičke transparentnosti svih leksema i frazeologizama u *Juditi*, a na teže čitljivim mjestima donosi i upute koje mogu poslužiti kao svojevrsni ključevi za sustavnu interpretaciju semantike gramatičkih kategorija.

Pripremajući stručni osvrt na netom objavljeni *Rječnik*, potaknuta spoznajom o navedenim mogućnostima, upustila sam se u opsežna interpretativna čitanja gramatičkih kategorija u *Juditi*. Kako mi se činilo da bi moje interpretacije bile korisne i drugima, odlučila sam ih ponuditi za publiciranje. Jedna je prethodno obrađena gramatička cjelina objavljena<sup>2</sup>, a u ovome se radu donose čitanja onih oblika sklonivih

<sup>1</sup> Milan Moguš, *Rječnik Marulićeve Judite*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2001.

<sup>2</sup> Iva Lukežić, *Čitanja glagolskih oblika s nepromjenjivim dočetakom u Marulićevoj Juditi*, Čakavska rič 1-2/ XXX, Split 2002, str.375-427.

riječi u koja su uložene dodatne jezičnopovijesne i dijalektološke obavijesti.

Građa je u ovome radu nakon ekscerpiranja i interpretativnoga čitanja primjera uopćena i svrstana po dvama kriterijima.

Po prvome su kriteriju, temeljenom na procjeni i ocjeni pripadnosti pojedinih padežnih nastavaka jezičnim razinama te pretpostavkama o mogućem Marulićevu poznavanju koje od tih razina, utvrđena četiri ranga. U prvi su rang, u prikazu označavan kraticom (ŠČ), svrstani sklonivi oblici tvoreni Maruliću poznatim općejezičnim nastavcima i pravilima istim u štokavskim i čakavskim sustavima. U drugi su rang, u prikazu označen kraticama (Sč) ili (Sš) svrstani starojezični oblici svojstveni čakavskim ili štokavskim dijalektima koje je Marulić mogao poznavati. U treći su rang, u prikazu označen kraticom (šč) svrstani oblici svojstveni čakavskim i štokavskim dijalektima koje je Marulić mogao poznavati. U četvrti su rang, u prikazu označen kraticom (Ak) svrstani oblici potvrđeni u *Juditi* koje nije moguće pridružiti prvim trima rangovima potvrđenim u hrvatskome jeziku. Ti oblici predstavljaju osobne autorove morfološke kreacije uvjetovane versifikacijskim razlozima, najčešće potrebama ritma ili rime. Pri kreaciji takvih oblika Marulić primjenjuje mogućnosti koje postoje u organskim hrvatskim čakavskim i štokavskim sustavima, ili kreira bilo po kakvom modelu, bilo unutar kakvoga modela u njima.

Po drugome je kriteriju izveden numerički označen popis padežnih nastavaka u ovih sedam gramatičkih kategorija:

1. imenice i neodređeni pridjevi muškoga roda<sup>3</sup>
2. imenice i neodređeni pridjevi srednjega roda<sup>4</sup>
3. imenice i neodređeni pridjevi ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.<sup>5</sup>
4. imenice ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.<sup>6</sup>
5. jednina muškoga i srednjega roda zamjeničke i pridjevske deklinacije
6. jednina ženskoga roda zamjeničke i pridjevske deklinacije
7. množina zamjeničke i pridjevske deklinacije

Prikaz je izveden po padežima. Svakome se padežu prikazuje jednina i množina. Prikaz pojedinoga padeža sadrži rangovnu i kategorijalnu shemu nastavaka i oblika u *Juditi*. Dijelovi shema s oznakama (Sč), (Sš), (šč), (Ak) koji se odnose na imenice komentiraju se pod oznakom (a) i potkrepljuju potvrdama pod oznakom

<sup>3</sup> Riječi muškoga roda koje pripadaju prvoj sklonidbenoj vrsti.

<sup>4</sup> Riječi srednjega roda koje pripadaju prvoj sklonidbenoj vrsti.

<sup>5</sup> Riječi ženskoga roda koje pripadaju drugoj sklonidbenoj vrsti.

<sup>6</sup> Riječ je o starojezičnim i-osnovama ženskoga roda koje danas pripadaju 3. sklonidbenoj vrsti.

(b). Općejezično u shemama s oznakom (ŠČ) se ne komentira i ne potkrepljuje potvrdama. U bilješke su prenesena ostala leksička značenja riječi i dio komentara.

## Nominativ

Nominativ jednine

(ŠČ)

- 1., 5. Njd. = /ø/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda
- 2., 5. Njd. = /o/, /e/ u svih sklonivih riječi srednjega roda
- 3., 6. Njd. = /a/ u svih riječi ženskoga roda s nastavkom /e/ u Gjd.
4. Njd. = /ø/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /i/ u Gjd.
5. Njd. = /i/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji muškoga roda

<

Nominativ množine

(ŠČ)

- 1., 7. Nmn. = /i/ u svih riječi muškoga roda
- 2., 7. Nmn. = /a/ u svih sklonivih riječi srednjega roda
- 3., 7. Nmn. = /e/ u svih sklonivih riječi ženskoga roda s Njd. /a/
4. Nmn. = /i/ u imenica ženskoga roda s Njd. /ø/

(SČ)

1. Nmn. = /e/ u imenica muškoga roda

## 1. Komentari i potvrde oblika Nmn. muškoga roda

(SČ) 1. Nmn. = /e/ u imenica muškoga roda

(a) Nastavak /e/ u Nmn. muškoga roda je starojezična činjenica, sporadično zadržana u čakavskim sustavima. U onomastičkome materijalu s čakavskih područja, u starijim čakavskim tekstovima, te u reliktima u suvremenoj čakavštini nastavak /e/ javlja se u imenica muškoga roda koje znače etničku ili profesionalnu skupinu.

Oblik Nmn. imenica muškoga roda s nastavkom /e/ u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe budući da je morfološki homoniman s oblikom Amn. u kojemu iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Nastavak /e/ u imenica muškoga roda iskazuje semantiku Nmn. u ovim primjerima:

Grajane ih tiraše U (= 'Građani ih tjeraše')

- *I tuj se tri misece veselivši, domom se vrnuše U (= 1 veselivši se tu tri mjeseca, vratiše se kućama')*

- *Levite dojdose 279 (= 'Leviti dođoše')*

- *Jesu se bojali Židove 424 (= 'Židovi su se bojali')*

- *Jaše se bojati Židove B424 (= 'Židovi se počеше bojati')*

- *Popove...pleća sva odiše vričišćem tim ostrim 446 (= 'Popovi... odjenuše svoja pleća tom ostrim kostrijeti')*

- *Mnozi ju zaisto vlastele prosiše 899 (= 'Doista je prosiše mnogi vlastelini')*

- *Staše zamamljeni...popove 1160-1161 (= 'Popovi...staše zapanjeni'<sup>7</sup>)*

- *Pod šator...stahu knezove 1218 (= 'Knezovi stajahu...pod šatorom')*

- *Stražane idoše 1601 (= 'Stražari idoše')*

- *Gdi su njih mejaše 1793 (= 'Gdje su njihovi međaši')*

- *Dojdose popove B1826 (= 'Popovi dođoše')*

- *Zamate ... stahu B1896 (= 'Sarmati...prebivahu')*

## Genitiv

Genitiv jednine

(ŠČ)

1., 2. Gjd. = /a/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga i srednjega roda

3., 6. Gjd. = /e/ u sklonivih riječi ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /a/

4. Gjd. = /i/ u imenica ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /ø/

5. Gjd. = /oga/, /ega/ u zamjeničkoj i pridjevskoj deklinaciji muškoga i srednjega roda

Genitiv množine

(ŠČ)

7. Gmn. = /ih/ u riječi sa zamjeničkom i pridjevskom deklinacijom

(SČ)

1., 2., 3., 4. Gmn. = /i/ u imenica svih triju rodova,

1., 2., 3., 4. Gmn. = /ø/ u imenica svih triju rodova

1. Gmn. = /ov/ u imenica muškoga roda

<sup>7</sup> /zadivljeni

1. Gmn. = /ih/ u imenica muškoga roda
- 3., 4. Gmn. = /ah/ u imenica ženskoga roda (SŠ)
- 2., 3. Gmn. = /a/ u imenica srednjega i ženskoga roda
7. Gmn. = /i<sup>8</sup> u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji
- 3., 7. Gmn. = /u/, /iju/ u imenica ženskoga roda i u zamjениčkoj deklinaciji

## 1. Komentari i potvrde oblika Gmn. muškoga roda

(Sč) 1. Gmn. = /i/ u imenica muškoga roda

(a) Nastavak /i/ u Gmn. u dijela imenica muškoga roda je općejezična činjenica, a čakavskim je sustavima svojstven proširen opseg njegove distribucije najčešće u imenica muškoga roda, kadšto i u imenica ostalih dvaju rodova.

Oblici Gmn. imenica muškoga roda s padežnim nastavkom /i/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da mogu biti morfološki homonimni s oblicima Ljd. Nm., Amn., Vmn., Lmn. i Imn. u kojima iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Nastavak /i/ u imenica muškoga roda iskazuje semantiku Gmn. u ovim primjerima:

- *Pobi Arfaksata, kralja od Medi U* (= 'Potuče Arfaksata...kralja Mēdā<sup>9</sup>')
- *Za nje života ne očutiše nevolje rati nike U* (= 'Za njezina života ne oćutješe nikakve nevolje ratova')
- *Kralj od Medi 22* (= 'kralj Mēdā')
- *Mnjaše da...moćju od ljudi...na svit mu para ni 25-26* (= 'Mišljaše da mu...moću ljudi<sup>10</sup> ...nema para na svijetu')
- *Glas dili mojih prostri se široko 52* (= 'Neka se široko prostre glas mojih djela<sup>11</sup>')
- *Varvljahu šerezi okolo jizdeći asirski hercezi, bani tere knezi visoka plemena 194-195* (= 'Vrvljahu čete oko jezdećih asirskih hercegā, banova i knezova visoka plemena')
- *Šest veziri...staše B245* (= 'Šest vezira...stajaše')

---

<sup>8</sup> Nastavak /i/ u Gmn. zamjениčke i pridjevske deklinacije je inačica padežnoga nastavka /ih/ u pretežno štokavskim sustavima bez fonema /h/.

<sup>9</sup> "Med, m, (etnik)" *Rječnik* str. 20,

<sup>10</sup> ljudskom moći/ moći ljudstva

<sup>11</sup> glas o mojim djelima

- *Črida...od jakih bivoli, vranih konji...čarljenih voli 251-252* (= 'Stado<sup>12</sup> ... jakih bivola, vranih konja...crvenih<sup>13</sup> volova')
- *Uzde zlati frizi 255* (= 'Uzde zlatnih ukrasa')
- *Kralji ter cesari hrabrost počitaše 276* (= 'Hvališe hrabrost kraljeva i careva')
- *Josue s vapjem i trumbitami leviti obajde grad B279* (= 'Jošua obađe grad s vapjem i trubljama levita')
- *Od meči...ti nas si slobodil 486-487* (= 'Ti si nas oslobodio...od mačeva')
- *Parva...glava od Amoniti 542* (= 'Prvi...glavar Amonita')
- *Molitva Betulijani Bogu B703* (= 'Molitva Betulijanā Bogu')
- *Pozriv naši dili ki su humiljenstva 704* (= 'Pogledavši koje su poniznosti<sup>14</sup> naših djela')
- *Šest miseci B923* (= 'Šest mjeseci')
- *Ni jakost tvoja...u barzih konji trud 1068-1069* (= 'Nije tvoja jakost...u trudu brzih konja')
- *Narod od Amoniti B1440* (= 'Narod Amonita')
- *Narod od Moabiti B1440* (= 'Narod Moabita')
- *Ki su taki zubi, zlobe će nadvrići 1483* (= 'Koji su takvih zubi, nadovrći će<sup>15</sup> zlobe')
- *Betulijani oružnih hust staše nad njimi 1774-1775* (= 'Nad njima stajaše mnoštvo<sup>16</sup> naoružanih Betulijanā')
- *S onih gornjih stani vičući stekoše 1777* (= 'Strčaše se s onih gornjih položajā vičući')
- *Oloferna nisu bile ...od meči zuke 1990-1992* (= 'Holoferna nisu tukle...zveke<sup>17</sup> mačeva')

(SČ) 1. Gmn. = /ø/ u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak /ø/ u Gmn. imenica muškoga roda svojstven je čakavskim sustavima.

Oblici Gmn. imenica muškoga roda s padežnim nastavkom /ø/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblicima Njd. istih imenica.

---

<sup>12</sup> / krdo

<sup>13</sup> / rumenih

<sup>14</sup> / skrušenosti

<sup>15</sup> / nagomilat će

<sup>16</sup> / gomila

<sup>17</sup> / zveketi

(b) Nastavak /ø/ obilježava semantiku genitiva množine imenica muškoga roda u ovim primjerima:

- *Sih dan svetih korizmenih U* (= 'Ovih svetih korizmenih danā')
- *Po običaju naših začinjavac i po zakonu onih starih poet U* (= 'Po običaju naših začinjavaca i po zakonu onih starih pjesnikā')
- *Pet dan U* (= 'Pet danā')
- *Starih poet 11* (= 'Starih pjesnikā')
- *Kantan'ja njih veras B15* (= 'Pjevanja njihovih stihova')
- *Deset dan zbrojahu 300* (= 'Deset danā')
- *U talik zauja 396* (= 'Oduze<sup>18</sup> u talacā')
- *Trideset dan 417* (= 'Trideset danā')
- *Misec dan sta totu B419* (= 'Tu sta mjesec danā')
- *Deset krat 467* (= 'Deset putā')
- *Zajamši u susid sude B469* (= 'Uzevši posude u susjedā')
- *Milih sinak mati 470* (= 'Mati milih sinaka')
- *Od starih poet B773* (= 'Od starih pjesnikā')
- *Da ti...grajan zloćude ne budu vridne sad 803-804* (= 'Da ti...ne budu štetne pakosti<sup>19</sup> građanā')
- *Pad kon zdenac, ne dade vazimat vodu 805-806* (= 'Upavši kraj zdenaca, ne dade uzimati vodu')
- *Dvadeset krat 813* (= 'Dvadeset putā')
- *Do dvadeset dan B813* (= 'Do dvadeset danā')
- *Dvadeset dan 816* (= 'Dvadeset danā')
- *Još pet dan 886* (= 'Još pet danā')
- *Sih dil potribu videći 925* (= 'Videći potrebu ovih djelā')
- *Otac pristupljen'jem tuje boge prose 946* (= 'Mole tuđe bogove prijestupom<sup>20</sup> otaca')
- *Od pet dan B927* (= 'Od pet danā')
- *Ni jakost tvoja... u mnoštvo nikih ljudi 1068-1069* (= 'Nije tvoja jakost...u mnoštvu nekih ljudi')

---

<sup>18</sup> / ote/ zauze

<sup>19</sup> / lukavstva

<sup>20</sup> / grijehom

- *Bože otac naših* 1166 (= 'Bože naših otaca')
- *Egipskih lonac loj želeći, ushvali* 1447 (= 'Ushvali želeći loj egipatskih lonaca')
- *Sokol...zav'je se više skolj* 1587-1588 (= 'Sokol...se vinu iznad grebenā')
- *Ne pustiv živinu iz nohat* 1589 (= 'Ne pustivši živinu<sup>21</sup> iz nokata')
- *Zidoše od zakutak miši* 1738 (= 'Izidoše miševi iz zakutaka')
- *Jato... čvarljak* 1800 (= 'Jato...čvoraka')
- *Veras snaga mojih ...slaba jest* 1854-1855 (= 'Slaba je... snaga mojih stihova')
- *Svargši...s konj* 1894 (= 'Oborivši<sup>22</sup> ...s konjā')
- *U ruke neprijatelj tvojih* B1905 (= 'U ruke tvojih neprijateljā')
- *Četarsta krat stot* 2005 (= 'Četiristo putā stot<sup>23</sup>')

(Sč) 1. Gmn. = /ov/ u imenica muškoga roda

(a) Nastavak /ov/ u Gmn. imenica muškoga roda<sup>24</sup> svojstven je srednjočakavskim i južnočakavskim sustavima.

Oblici Gmn. imenica muškoga roda s padežnim nastavkom /ov/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblicima Njd. posvojnih pridjeva izvedenih od istih imenica.

(b) Nastavak /ov/ obilježava semantiku genitiva množine imenica muškoga roda u ovim primjerima:

- *Odgovor vičnikov* B129 (= 'Odgovor vijećnikā')
- *Biše...konjikov dvanadeste tisuć* B164 (= 'Bijaše... dvanaest tisuća konjanikā')
- *Od gradov* 400 (= 'Od gradova')
- *Strahov nas obaruj* 453 (= 'Zaštiti<sup>25</sup> nas od strahova')
- *Čisti grišnike od grihov* 461 (= 'Čisti grješnike od grijehā')
- *Lavov svih... sile* 479 (= 'Sile...svih lavova')
- *Jedan od sinov* B673 (= 'Jedan od sinova')
- *Običaj...sinov Hele popa* 1449 (= 'Običaj ...sinova svećenika Elije')

<sup>21</sup> / stoku/ blago

<sup>22</sup> /srušivši

<sup>23</sup> / stoti

<sup>24</sup> / Nastavak /ov/ potječe od starojezičnoga morfonema u deklinaciji u-osnova nekolicine imenica muškoga roda.

<sup>25</sup> / očuvaj/ sačuvaj/ obrani

- *Lota kad pjanost ja, ne znajuć spi uz njih, ma njih, kim biše ća, čini sinov svojih* 1439 (= 'Kad Lota obuze pijanstvo, učini majama<sup>26</sup> svojih sinova one, uz koje ne znajući zaspā, kojima bijaše ćaća,<sup>27</sup>)

- *Vidiv...dil udov Olofernjih* 1764 (= 'Vidjevši...dio Holofernovih udova')

- *Na nje od gradov pripuste* 1786 (= 'Iz gradova navale na njih')

- *Deset tisuć sinov* 1859 (= 'Deset tisuća sinova')

- *Da se ...po vikov vike hvala nje počita* 1938-1939 (= 'Da se...njezina pohvala kazuje u vijeke vjekova')

- *Svih vikov* 2071 (= 'Svih vjekova')

- *Sinov Israila* 2111 (= 'Sinova Izraela')

(Sč) 1. Gmn. = /ih/ u imenica muškoga roda

(a) Nastavak /ih/ u Gmn., općejezično svojstven riječima sa zamjeničkom i pridjevskom deklinacijom, u čakavskim je sustavima moguć i u imenica.

(b) U *Juditi* nastavak /ih/ obilježava semantiku genitiva množine imenica muškoga roda samo riječi *piš*<sup>28</sup> u primjerima:

- *Piših jih biše...sto dvadeset hiljad* 163-164 (= 'Bijaše ih pješakā...sto dvadeset tisuća')

*Biše piših sto i dvadeset tisuć* B164 (= 'Bijaše sto i dvadeset tisuća pješakā')

2. Komentari i potvrde oblika Gmn. srednjega roda

(Šč) 2. Gmn. = /i/ u imenica srednjega roda

(a) U čakavskim sustavima je moguć nastavak /i/ i u Gmn. imenica srednjega roda.

Oblici Gmn. imenica srednjega roda s padežnim nastavkom /i/ u *Juditi* mogu izazvati semantička dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblicima s Ljd. i Imn. istih imenica koje u tim padežima imaju ili mogu imati isti nastavak.

(b) Nastavak /i/ iskazuje semantiku genitiva množine imenica srednjega roda u ovim primjerima:

- *U šest libri*<sup>29</sup> *U* (= 'U šest poglavlja')

<sup>26</sup> / majčicama/ mamama

<sup>27</sup> / otac

<sup>28</sup> U *Rječniku* navedena kao imenica: "piš m pješak" (str. 184)

<sup>29</sup> "libar m knjiga", "libro s poglavlje" (*Rječnik*, str. 111)

- *Četardeset liti s nebes jim dažji man 582* (= 'Četrdeset ljetā<sup>30</sup> s nebesa im pada mana')

- *Misal nje kriposnih dili ti napuni 1168* (= 'Njezinu misao napuni kreposnih djelā')

- *Mudrost od njih usi 1466* (= 'Mudrost iz njihovih ustā')

- *Svih liti 2071* (= 'Svih ljetā<sup>31</sup>')

(Sč) 2. Gmn. = /ø/ u imenica srednjega roda

(a) Starojezični nastavak /ø/ u Gmn. imenica srednjega roda svojstven je čakavskim sustavima.

Oblici Gmn. imenica srednjega roda s padežnim nastavkom /ø/ u *Juditi* ne izazivaju semantičke dvojbe jer nisu morfološki homonimni s oblicima ostalih padeža istih imenica.

(b) Nastavak /ø/ obilježava semantiku genitiva množine imenica srednjega roda u ovim primjerima:

- *Sto i pet lit U* (= 'Sto i pet ljetā<sup>32</sup>')

- *Pet sat<sup>33</sup> U* (= 'Pet stotinā')

- *Z bedar stranom kola šćićahu 217* (= 'Sa strane bedarā<sup>34</sup> šćićahu kola')

- *Mladih lit 271* (= 'Mladih ljetā<sup>35</sup>')

- *Lit sto 467* (= 'Sto godinā<sup>36</sup>')

- *Četarsta lit 556* (= 'Četiristo ljetā<sup>37</sup>')

- *Tujih mist 604* (= 'Tuđih mjestā')

- *Stopit ust ne bi čim 821* (= 'Ne bje čime stopiti ustā')

- (*Judita*) *mladih lit biše 913* (= 'Bijaše mladih ljetā')

- *Misec šesti lit trih jur biše nastupil 923* (= 'Bijaše nastupio šesti mjesec triju ljetā<sup>38</sup>')

<sup>30</sup> / godina

<sup>31</sup> / godina

<sup>32</sup> / godina

<sup>33</sup> *Sto* je u Marulića imenica srednjega roda, sa starojezičnim oblicima: Njd. *sto*, Gjd. *sta* Djđ. *stu* Nmn. *sta* Gmn. *sat*. Danas je u cijelom jeziku neskloniv glavni broj.

<sup>34</sup> / s bočne strane/ sa strane bokova

<sup>35</sup> / godina

<sup>36</sup> / ljeta

<sup>37</sup> / godina

<sup>38</sup> / godina; značenje je: 'četvrte godine', odnosno: 'po završetku triju godina'.

- *Sih dil potribu videći 925* (= 'Videći potrebu ovih djelā')
- *Deset lit 1159* (Deset ljetā<sup>39</sup>)
- *Stad plode klat su odlučili 1270* (= 'Odlučili su klati plodove stadā')
- *Iz ust 1318* (= 'Iz ustā')
- *Bolje ti mu biše u boj smart prijati ...nere živu stati do stotin lit roka 1473-1475* (= 'Bolje ti mu bijaše primiti smrt u boju...nego poživjeti do roka od stotina ljetā<sup>40</sup>)
- *Kad bi blizu vrat 1595* (= 'Kad bje blizu vratā')
- *Od mist onih istih 1791* (= 'Od onih istih mjestā')
- *Kolikih slava dil 1815* (= 'Slava kolikih djelā')
- *Zemlja je u mir bila...vele lit 2113* (= 'Zemlja je bila u miru...mnogo ljetā') (Sš) 2 Gmn. = /a/ u imenica srednjega roda

Nastavak /a/ u Gmn. imenica svih triju rodova svojstven je samo štokavskim sustavima.

Oblik s nastavkom /a/ u Gmn. imenica srednjega roda u *Juditi* ima samo jednu potvrdu. Taj oblik ne izaziva semantičku dvojbu s oblikom Gjd. gdje ista imenica ima isti nastavak na morfonološki izmijenjenu osnovu<sup>41</sup>:

*Njim ti namini zala svake varsti 535* (= 'Njima ti namijeni zalā svake vrste<sup>42</sup>)

3., 4. Komentari i potvrde oblika Gmn. ženskoga roda

(šČ) 3., 4. Gmn. = /i/ u imenica ženskoga roda

(a) Nastavak /i/ je starojezični nastavak Gmn. imenica ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /ø/. U čakavskim je sustavima moguć i u imenica ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /a/.

Oblici Gmn. onih imenica ženskoga roda s padežnim nastavkom /i/ koje u Njd. imaju padežni nastavak /ø/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblicima Gjd. Djđ. Ljd. Nmn., Amn., Vmn., i Lmn. gdje iste imenice imaju isti nastavak.

(b) Nastavak /i/ obilježava semantiku Gmn. imenica ženskoga roda u ovim primjerima:

---

<sup>39</sup> / godina

<sup>40</sup> / godina

<sup>41</sup> Gjd. = *zla*

<sup>42</sup> / svakovrsnih

- *Razlicih masti U* (= 'Različitih boja'<sup>43</sup>)
  - *Dvanadest tisući biše jih 170* (= 'Bješe ih dvanaest tisuća')
  - *Od pravdenih ćudi 1112-1113* (= 'Od pravednih ćudi')
  - *S onih gornjih strani 1777* (= 'S onih gornjih stranā')
  - *Poglavice od Amazoni B 1888* (= 'Poglavarice Amazonki')
- (Sč) 3., 4. Gmn. = /ø/ u imenica ženskoga roda

(a) Starojezični nastavak /ø/ u Gmn. imenica ženskoga roda svojstven je čakavskim sustavima.

Oblici Gmn. imenica ženskoga roda s padežnim nastavkom /ø/ u *Juditi* ne izazivaju semantičke dvojbe budući da nisu morfološki homonimni s oblicima ostalih padeža istih imenica.

(b) Nastavak /ø/ obilježava semantiku genitiva množine imenica ženskoga roda u ovim primjerima:

- *Devet biše božic B15* (= 'Bijaše devet božićā')
- *Sto dvadeset hil'jad 164, Sto i dvadeset tisuć B164* (= 'Sto dvadeset tisuća')
- *Dvanadeste tisuć B164* (= 'Dvanaest tisuća')
- *Mladi bihu, prez brad 165* (= 'Bijahu mladi, bez bradā')
- *Dao jim biše Bog inih nevolj B302* (= 'Bog im bješe dao drugih nevoljā')
- *Dojde...do gor angiskih 314-315* (= 'Dođe...do angiskih gorā')
- *Parva čela svih sil 421* (= 'Prva čela svojih snagā'<sup>44</sup>)
- *Sedoše na varh gor 429* (= 'Zaposjedoše vrhove gorā')
- *Jakost od tvojih ruk 456* (= 'Jakost tvojih rukū')
- *Puti od gorskih staz 523* (= 'Putevi gorskih stazā')
- *S ovih gor 633* (= 'S ovih gorā')
- *Od postilj istočnih 773* (= 'Od istočnih posteljā')
- *Tmin noćnih 774* (= 'Noćnih tminā')
- *Sa gor 775* (= 'S gorā')
- *Z gusteran izide jure i vlažina 816* (= 'Iz gustijernā'<sup>45</sup> izade već i vlaga')
- *Prik slanih vod 861-862* (= 'Preko slanih vodā')
- *Od tih nevolj 882* (= 'Od tih nevoljā')

<sup>43</sup> / boja; "mast, ž, boja" *Rječnik*, str. 119

<sup>44</sup> / prve čete svih vojnih snaga

<sup>45</sup> / bunara

- *Ovoga ...moć toplin umori* 921 (= 'Ovoga... umori snaga<sup>46</sup> toplinā')
- *Slug tvojih* 1018 (= 'Tvojih slugā')
- *S ovih stin* 1037 (= 'S ovih stijenā')
- *Mečem svojih sio ... prisići* 1051 (= 'Presjeći ...mačem svojih silā')
- *Svetinj tvojih* 1076 (= 'Tvojih svetinjā')
- *Od postilj istočnih* 1081 (= 'Od istočnih postelja')
- *Od zlatih plas* 1103 (= 'Od zlatnih pločica')
- *Obilstvo od filistinskih njiv požga pustiv mnoštvo lisic* 1138-1139 (= 'Pustivši mnoštvo lisica požga<sup>47</sup> urod<sup>48</sup> filistejskih njiva')
- *Kupecí ča skladam od poetskih taščin* 1145 (= Što spijevam<sup>49</sup> skupljajući od pjesničkih taščina<sup>50</sup>)
- *Od tih sil strašnih* 1167 (= 'Od tih strašnih silā')
- *Od zvizd jasnih zlamen* 1173 (= 'Znamenje<sup>51</sup> jasnih zvijezda')
- *Mnoštvom svojih sio* 1210 (= 'Mnoštvom svojih silā')
- *Zacić tacih gospoj* 1225 (= 'Zaradi takvih gospođa')
- *U mnogih gospoj hor* 1336 (= 'U zboru mnogih gospođa')
- *Do stotin lit roka* 1475 (= 'Do roka od stotina ljeta')
- *Z dvanjak ize glavu* 1617 (= 'Izvadi glavu iz dvanjaka<sup>52</sup>')
- *Vidivši...like nevolj svojih* 1633 (= 'Vidjevši...lijekove svojih nevolja')
- *Pri će se vraćati ka vrilu vode rik* 1657 (= 'Prije će se vraćati vode rijeka k vrelu')
- *Od svih težina sik* 1658 (= 'Težina svih sika<sup>53</sup>')
- *Svitlost sunčenih zrik* 1659 (= 'Svjetlost sunčanih zrakā')
- *Nere će tvojih dik slavan glas ne hodit* 1660 (= 'Nego će ne ići slavan glas tvojih dikā<sup>54</sup>')

---

<sup>46</sup> / moć

<sup>47</sup> / popali

<sup>48</sup> / obilnost

<sup>49</sup> / skladam

<sup>50</sup> / ispraznosti/ oholosti

<sup>51</sup> / znak/ znamen

<sup>52</sup> / bisaga

<sup>53</sup> / grebena

<sup>54</sup> / slava

- *Starknja usta od sil 1767* (= *Nasta strka snagā*<sup>55</sup>')
- *Jato se ptic...razvija 1769* (= 'Jato se pticā...razvija')
- *Kolikih sil 1814* (= 'Kolikih silā')
- *Suzubi muških vojask stahu 1882* (= 'Stajahu sučelice muških vojskā')
- *Suzub muških vojask stahu Amazone B1885* (= 'Amazonke stajahu sučelice muških vojskā')
- *Slast kalidonskih dubrav 1908* (= 'Vrsnoću kaledonskih dubravā
- *Svitlost prez tmin 1916* (= 'Svjetlost bez tminā')
- *Nastojali (ste) imit slug zastavu 1923* (= 'Nastojali ste imati četū
- *Vod naših izvori 1979* (= 'Izvori naših vodā')
- *Sto tisuć 2005* (= 'Sto tisućā')
- *Od tacih krup 2091* (= 'Od takvih krupā

(Sč) 3. Gmn. = /ah/ u imenica ženskoga roda

(a) Nastavak /ah/ u Gmn. imenica ženskoga roda moguć je sporadično u čakavskim sustavima.

Oblici Gmn. imenica ženskoga roda s padežnim nastavkom /ah/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblicima Lmn. gdje iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Nastavak /ah/ obilježava semantiku genitiva množine imenica ženskoga roda u ovim primjerima:

- *Žita rukovet koju u Vaših knjigah polju nahodite U* (= 'Rukovet žita koju nalazite u polju Vaših knjiga')

- *Od...uzah...ti nas si slobodil 486-487* (= 'Ti si nas oslobodio...uza

- *Od jacih rukah...ti si nas slobodil 487* (= 'Ti si nas oslobodio...od jakih ruku')

(Sš) 3. Gmn. = /a/ u imenica ženskoga roda

Nastavak /a/ u Gmn. imenica svih triju rodova svojstven je samo štokavštini.

Oblik Gmn. imenice ženskoga roda s padežnim nastavkom /a/ u *Juditi* mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s oblikom Njd. gdje ista imenica ima isti nastavak:

---

<sup>55</sup> / vojnih snaga

<sup>56</sup> / šuma

<sup>57</sup> / vojsku/ zaštitnicu

<sup>58</sup> / tuča

<sup>59</sup> / okova/ lanaca

*Od nekih dubina još vode imaše 817* (= 'Još imaše vode od<sup>60</sup> nekih dubina')

(ŠČ) 3., 4. Gmn. = /u/, /iju/ u imenica ženskoga roda

(a) Starojezične dvojsinske nastavke /u/, /iju/<sup>61</sup> u Gmn. u *Juditi* imaju imenice ženskoga roda koje znače 'dviije u paru'.

Oblik Gmn. imenice ženskoga roda s padežnim nastavkom /u/ u *Juditi* može izazvati semantičku dvojbu budući da je morfološki homoniman s oblikom Ajd. iste imenice.

(b) Nastavci /u/, /iju/ obilježavaju semantiku genitiva množine imenica ženskoga roda u primjerima:

- *Neka ga zadiju...zamkom očiju 1054-55* (= 'Neka ga zahvatim<sup>62</sup>...zamkom očiju')

- *Kleknu polag njeje nogu 1681* (= 'Kleknu pokraj njenih nogu')

## Dativ

Dativ jednine

(ŠČ)

1., 2. Djd. = /u/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga i srednjega roda

3., 4. Djd. = /i/ u imenica i neodređenih pridjeva ženskoga roda

5. Djd. = /om/, /em/ ili /omu/, /emu/ u zamjenica i pridjeva muškoga i srednjega roda

6. Djd. = /oj/ u zamjenica i pridjeva ženskoga roda

Dativ množine

(ŠČ)

7. Dmn. = /im/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji

(SČ)

1., 2. Dmn. = /om/, /em/ (= ljd.) u imenica muškoga i srednjega roda

3., 4. Dmn. = /am/ u imenica ženskoga roda

---

<sup>60</sup> / iz

<sup>61</sup> u GLdv.

<sup>62</sup> / da ga zakvačim

## 1. Komentari i potvrde oblika Dmn. muškoga roda

(Sč) 1. Dmn. = /om/, /em/ u imenica muškoga roda

(a) Čakavskim je sustavima svojstveno starojezično pravilo Dmn. = ljd. u imenica muškoga roda.

Oblici Dmn. imenica muškoga roda mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s ljd. gdje iste imenice imaju isti nastavak.

(b) Nastavci /om/, /em/ obilježavaju semantiku dativa množine imenica muškoga roda u primjerima:

- *Posla k mejašnjikom svojim da se podlože njemu U* (= 'Posla svojim međašnicima<sup>63</sup> da mu se podlože<sup>64</sup>')

- *Pridati Betulijanom U* (= 'Predati Betulijanima')

- *Domom se vrnuše U* (= 'Vratiše se domovima')

- *Da vlada narodom...kih podbi pod sobom 23-24* (= 'Da vlada narodima... koje podvrgnu poda se<sup>65</sup>')

- *Govori...baronom svojim B48* (= 'Govori...svojim barunima')

- *Pića bit će čarvom 389* (= 'Bit će hrana crvima')

- *Daše rasčin'jen'je...Eveju i Amoreju, kraljem 595-597* (= 'Dadoše uništenje<sup>66</sup> ...Eveju i Amoreju, kraljevima')

- *Ukor vezirom svim 620* (= 'Prijekor svojim vezirima')

- *Govoren'je Akiora Betulijanom B690* (= 'Akiorova poruka<sup>67</sup> Betulijanima')

- *Oloferne odvrati vodu Betulijanom B793* (= 'Holoferno skrenu vodu<sup>68</sup> Betulijanima')

- *Sami sebe ćemo dat Asirijanom 833* (= 'Sami ćemo se predati Asircima')

- *Odgovor Ozije grajanom B878* (= 'Ozijin odgovor građanima')

- *Popom govoreći...dvim 927* (= 'Govoreći...dvama...popovima')

- *Popom govori Abram B963* (= 'Abraham govori popovima')

- *Dal si otcem mojim meč 1014* (= 'Dao si mač mojim očevima')

- *Oloferne svojim vratarom...zapovid čine svim 1365-1366* (= 'Holoferno zapovjedi svim svojim...vratarima')

<sup>63</sup> / susjedima

<sup>64</sup> / pokore

<sup>65</sup> / pokori

<sup>66</sup> / potukoše/ uništiše...Eveja i Amoreja, kraljeve

<sup>67</sup> / Akiorova poruka / Akiorov govor/ Akiorovo pripovijedanje

<sup>68</sup> / potok

- *Svitlost svim ljudem da 1375* (= 'Dade svjetlost svim ljudima')
- *Zapovidi knezom 1414* (= 'Zapovjedi knezovima')
- *Kralj...Rimljanom rat učini B1472* (= 'Kralj...učini rat Rimljanima'<sup>69</sup>)
- *Njih blago raztarka kuhačem dajući 1480* (= 'Njihovo blago protrati dajući kuharima')
- *Zakon si dal tvojim 1013* (= 'Dao si Sveto pismo tvojima'),
- *Popom rekoše 1602* (= 'Rekoše popovima')
- *Učiniše škodu Rimljanom B1905* (= 'Učiniše štetu Rimljanima')

## 2. Komentari i potvrde oblika Dmn. srednjega roda

(Sč) 2. Dmn. = /om/, /em/ u imenica srednjega roda

(a) Čakavskim je sustavima svojstveno starojezično pravilo Dmn. = ljd. u imenica srednjega roda.

Oblici Dmn. imenica srednjega roda mogu izazvati semantičke dvojbe budući da su morfološki homonimni s ljd. gdje iste imenice imaju isti nastavak

(b) Nastavak /om/ obilježava semantiku dativa množine imenice srednjega roda u primjeru:

- *Dajuć jidrom god 864* (= Puštajući jedrima na volju')

## Akuzativ

Akuzativ jednine

(šč)

1. u muškome su rodu semantički uvjetovani dvojaki oblici:

Ajd. = /a/ (= Gjd.) u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda što znače 'živo',

Ajd. = /ø/ (= Njd.) u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda što znače 'neživo'

2., 5. Ajd. = /o/, /e/ (= Njd.) u svih riječi srednjega roda

3., 6. Ajd. = /u/ u svih riječi ženskoga roda s padežnim nastavkom /a/ u Njd.

4. Ajd. = /ø/ (= Njd.) u imenica ženskoga roda s padežnim nastavkom /ø/ u Njd.

---

<sup>69</sup> / zarati s Rimljanima

5. u muškome su rodu semantički uvjetovani dvojaki oblici:

Ajd. = /i/ (= Njd.) u određenih pridjeva muškoga roda što znače 'neživo',

Ajd. = /oga/, /ega/ u određenih pridjeva muškoga roda što znače 'živo',

(Sč)

1. semantički neuvjetovana dvojnost nastavaka:

Ajd. = /a/ (= Gjd.) u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda što znače 'neživo',

Ajd. = /ø/ (= Njd.) u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda što znače 'živo'

5. Ajd. = /i/ (= Njd.) u određenih pridjeva muškoga roda što znače 'neživo',

Ajd. = /oga/, /ega/ u određenih pridjeva muškoga roda što znače 'živo',

(šč)

Ajd. = Ljd. u kategorijama 1., 2., 3., 4., 5., 6.

(Ak)

Ajd. = Gjd. i u kategorijama 2., 3., 4., 5., 6

5. Ajd. = ljd.

1., 5. Komentari i potvrde oblika Ajd. muškoga roda

(Sč) 1. 5. Semantički neuvjetovana dvojnost nastavaka: Ajd. = Gjd., Ajd. = Njd.

(a) U *Juditi* se u muškome rodu oba općejezična alomorfa mogu javiti slobodno, izvan semantičkih opreka, odnosno:

Ajd. = Gjd. u riječi muškoga roda koje znače 'neživo'

Ajd. = Njd. u riječi muškoga roda koje znače 'živo'.

Model za ovakvu distribuciju alomorfa Ajd. u imenica i drugih sklonivih riječi muškoga roda potvrđen je u sporadičnim primjerima u organskim čakavskim sustavima, među ostalima i u splitskoj čakavštini 20. stoljeća.

(b)a) Nastavak /a/ u Ajd. imenica i neodređenih pridjeva i nastavci /oga/, /ega/ u Ajd. zamjeničke i pridjevske deklinacije muškoga roda u riječi koje znače 'neživo' potvrđeni su u primjerima:

- *Tvoga pristola čtuju svetih zbori 18* (= 'Zborovi svetih slave tvoj prijesto')

- *Mir ki štiti kastila*<sup>70</sup> da u nj ne skoči zvir 247-248 (= 'Zid koji štiti kaštel'<sup>71</sup> da u nj ne skoči zvijer')
- *Tere bi pleća dal, meča ne podarvši van* 308 (= 'Pa bi pobjegao ne potrgnuvši mač')
- *Svak skuta poduja* 398 (= 'Svatko podvi skut')
- *Da bljudu droma* 438 (= 'Da čuvaju javni put')
- *Pojamši biča zakrikne sardito* 541 (= 'Dohvativši bič ljutito zakrikne')
- *Suzam ustavi izvora* 713 (= 'Zaustavi izvor suzama')
- *Bog...oslobodi ...puka ovoga* 999-1000 (= 'Bog...oslobodi...ovaj puk')
- *Pripravi obeda* 1117 (= 'Pripremi objed')
- *Da ockvarniv duha, ne razsardim Boga* 1345-1346 (= 'Da ne rasrdim Boga okaljajući duh')
- *Da pri onoga, ča t' rekoh, isprosim* 1348 (= 'Da prije isprosim ono što ti rekoh')
- *Puka ovoga bude klat i rubit* 1676 (= 'Klat će i robiti ovaj puk')
- *Razmaknu zastora* 1743 (= 'Razmaknu zastor')
- *Ki grada čuvajući ostali bihu svi* 1794 (= 'Svi koji bjehu ostali čuvajući grad')
- *Ču na svojoj meji Babilona grada da se sam oblada* 1891 (= 'Ču na svojoj granici da se grad Babilon sam obrani'<sup>72</sup>)
- *Čekahu pruta* 1961 (= 'Očekivahu prut')

(b)b) Nastavak /ø/ u Ajd. imenica muškoga roda koje znače 'živo' potvrđeni su u primjerima: .

- *Uz konj se pomiču držeć se za strime* 226 (= 'Pomiču se uz konja držeći se za stremen')
- *Blagost velika jest...prijat gost* 733 (= 'Velika je milost...primiti gosta')
- *Jer ga tkalac otkav komu ne biše par* 1228 (= 'Jer ga otko tkalac kojemu ne bje para')
- *Da ti ne bude par u mnozih gospoj hor* 1336 (= 'Da ti ne bude para u zboru mnogih gospođa')

(šč) 1. 5. Ajd. = Ljd. u muškome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

<sup>70</sup> "Kastil, m. tvrđava"

<sup>71</sup> Umjesto 'tvrđava', da se ne mijenja rod sinonimne imenice.

<sup>72</sup> 3.l. jd. aorista glagola *obraniti*.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik lokativa jednine iskazuje semantiku akuzativa jednine muškoga roda u ovim primjerima:

- Uzdaajući se...u bogu nikom da njima pomore 659-660 ('Uzdajući se...u nekoga boga da njima pomogne')

- *U kom ufaše ostavit ga neće* 726 (= 'Neće ostaviti u kojega se ufaše'<sup>73</sup>)

- *Tada unide u gradu sušina* 815 (= 'Tada uđe suhoća u grad')

- *Pojte gori na gradu s njim* 1688 (= 'Otiđite s njim gore na grad')

- *Sabjeni praćami legošē u prahu* 1781 (= 'Legošē u prah pobijeni praćama')

- *Tako svaki dojde i u gradu projde šiju nakarcavši* 1802-1803 (= 'Tako svatko dođe u grad i otiđe nakrcavši šiju').

2., 5. Komentari i potvrde oblika Ajd. srednjega roda

(SČ) 2., 5. Ajd. = Ljd. u srednjem rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik lokativa jednine iskazuje semantiku akuzativa jednine srednjega roda u ovim primjerima:

- *Pad na kolinu... dvorno zahvališe* 128 (= 'Pavši na koljeno...učtivo zahvališe')

- *Da će svih potuč došad na mistu tom* 513 (= 'Da će sve potuč došavši na to mjesto')

- *Li na tom izide* 763 (= 'Ipak izađe na to')

(Ak) 2., 5. Kreacija Ajd. = Gjd. u srednjem rodu

(a) Model Ajd. = Gjd. koji postoji u muškom rodu kao općejezično pravilo s ograničenom distribucijom, te kao pravilo sa slobodnom distribucijom u organskim čakavskim sustavima Marulić slobodno primjenjuje i u imenica drugih dvaju rodova, za što nema općejezičnoga ni uporišta u organskim sustavima. Tako nastali oblici osim što su istovjetni s Gjd. morfološki su homonimni s NAVmn. istih riječi

(b) Oblik Ajd. srednjega roda iskazan je oblikom Gjd. srednjega roda u primjerima:

---

<sup>73</sup> / uzdaše

- *Želimo slanom polahčat brimena* 836 (= 'Želimo slanom<sup>74</sup> olakšati breme')
- *Suzami lica gorko umi* 1455 (= 'S gorčinom umi lice suzama')
- (*Bog*) *moga pošten'ja čuva* 1625 (= 'Bog čuva moje poštenje')
- *Bog...proslavi t' imena* 1846-1847 (= 'Bog...ti proslavi ime')
- *Prižimahu kopja bodežnoga* 1885 (= 'Pritiskahu bodežno koplje')

3., 4. 6. Komentari i potvrde oblika Ajd. ženskoga roda

(SČ) 3., 4., 6. Ajd. = Ljd. u ženskome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik lokativa jednine iskazuje semantiku akuzativa jednine ženskoga roda u ovim primjerima:

- *Udahni duh pravi u mni* 9 (= 'Udahni pravi duh u mene')
- *Pojt...u gusi* 222 (= 'Ići... u pljačku<sup>75</sup>')
- *A niki u citari zvoneći pojaše* 275 (= 'A neki pjevaše svirajući u citaru')
- *Na zemlji padaše ptica sa visine* 291 (= 'Ptica padaše s visine na zemlju')
- *U zori...hode* 296 (= 'Idući...u zoru')
- *U komori...povedte Juditu* 1338-1339 (= 'Povedite Juditu...u odaju<sup>76</sup>')
- *Ne ću...pojt u toj komori* 1389-1390 (= 'Ne ću...ići u tu odaju')
- *U ljubavi zašad, sartce mu uspreda* 1410 (= 'Zašavši u ljubav<sup>77</sup>, srce mu uzdrhta')
- *Na konac nesriči upast će u svakoj* 1485 (= 'Na koncu će upasti u svaku nesreću')
- *Niki o ploči udri sobom pad se* 1517 (= 'Netko pavši udri sobom o ploču')
- *Na njoj se obori Holoferne unid* 1533 (= 'Holoferno se unišavši sruši na nju')
- *Pribiv se na poli* 1816 (= 'Prebivši se na polu<sup>78</sup>')
- *Karvavca dajući pod oblastju žene* 1984 (= 'Dajući krvnika pod vlast žene')

<sup>74</sup> / solikom

<sup>75</sup> / grabež/ gusarenje

<sup>76</sup> / sobu/ spavaonicu

<sup>77</sup> / zaljubivši se

<sup>78</sup> / polovicu

- *S tim sartce u pini stavi mu 2000* (= 'Time mu stavi srce u pjenu'<sup>79</sup>)

- *Da ona ne stavi u tom sartce svoje 909* (= 'Ona ne prepusti tome svoje srce'<sup>80</sup>)

(Ak) 2. Ajd. = Gjd. u ženskome rodu

(a) Model Ajd. = Gjd. koji postoji u muškom rodu kao općejezično pravilo s ograničenom distribucijom, te kao pravilo sa slobodnom distribucijom u organskim čakavskim sustavima Marulić slobodno primjenjuje i u imenica drugih dvaju rodova, za što nema općejezičnoga ni uporišta u organskim sustavima. Tako nastali oblici osim što su istovjetni s Gjd. morfološki su homonimni s NAVmn. istih riječi

(b) Oblik Ajd. ženskoga roda iskazan je oblikom Gjd. srednjega roda u primjeru:

- *Ti Jerusolime ubran čuvajući da ju ne obime 464-465* (= 'Ti obrani Jeruzalemu'<sup>81</sup> čuvajući da je ne opkoli')

(Ak) 3. Ajd. = Ijd.

(a) Iskazivanje značenja Ajd. oblikom Ijd. nije ovjereno u organskim hrvatskim sustavima.

(b) Značenje Ajd. povratne zamjenice izraženo oblikom Ijd. ima dvije potvrde:

- *On ju prid sobom zazva u komoru 1209* (= 'On je zazva preda se u odaju')

- *Oloferne ju čini priti prid sobom B1209* (= 'Holoferno je pozove preda se')

Akuzativ množine

(šć)

2., 7. Amn. = /a/ (= Nmn.) u riječi srednjega roda

3., 7. Amn. = /e/ (= Nmn.) u riječi ženskoga roda

7. Amn. = /e/ (= Nmn.) u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji muškoga roda

(Sč)

1. Amn. = /e/, /i/ u imenica muškoga roda

7. Amn. = Gmn. u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji

3., 4., 7. Amn. = /i/ u ženskome rodu

(šć)

Amn. = Lmn. u kategorijama 1., 2., 3., 4., 7.

<sup>79</sup> /zapjeni

<sup>80</sup> / ne prepusti se tome

<sup>81</sup> / "Jerusolima ž Jeruzalem (ime grada)" (Rječnik, str. 88)

(Ak)

7. Amn. = lmn. u zamjeničkoj i pridjevskoj deklinaciji
2. Amn. = /e/ u imenica srednjega roda
2. Amn. = /a/ u srednjem rodu, s neodgovarajućim prijedlogom

## 7. Komentari i potvrde posebnosti u zamjeničkoj i pridjevskoj deklinaciji

(SČ) 7. Amn.= Gmn.

(a) U zamjenica, pridjeva i rednih brojeva što znače 'živo' izrečenih bez imenica čakavštini je svojstveno pravilo Amn. = Gmn. Model za ovu inovaciju je općejezično pravilo u Ajd. po kojemu je u riječi što znače 'živo' Ajd. = Gjd.

(b) Značenje Amn. zamjenica, pridjeva i rednih brojeva što znače 'živo' izrečenih bez imenica iskazano je oblikom Gmn. u primjerima:

- Ki...starijih svojih darijući U (= 'Koji...darujući svoje starije')
- *Kih podbi pod sobom* 23-24 (= 'Koje podvrgnu poda se<sup>82</sup>')
- *Vaze ga, potuče svih u njem* 320-321 (= 'Zauze ga, potuče sve u njemu')
- *Svih...pobiv* 336 (= 'Pobivši...sve')
- *Vezati svih* 472 (= 'Vezati sve')
- *Mnozih uhili* 702 (= 'Ucvili<sup>83</sup> mnoge')
- *Druzih nudeći* 742 (= 'Nudeći druge')
- *Svih ključi nizoko* 475 (= 'Ponižava<sup>84</sup> sve')
- *Da će svih potuč* 513 (= 'Da će sve potuč')
- *Bog svih podloži pod svoj gnjiv* 589 (= 'Bog sve podloži<sup>85</sup> pod svoj gnjev<sup>86</sup>')
- *Karvac oni mnozih jur uhili* 702 (= 'Onaj krvnik već mnoge ucvili<sup>87</sup>')
- *Onih hoće bit raspitelj ki hlepe razsut svih* 718 (= 'Bit će zatornik onih koji hlepe<sup>88</sup> upropastiti sve')
- *Druzih nudeći* 741 (= 'Nudeći druge')
- *Dati grad i nas svih* 843 (= 'Predati grad i sve nas')

---

<sup>82</sup> / pokori

<sup>83</sup> / ožalosti

<sup>84</sup> / svija nadolje

<sup>85</sup> / pokori

<sup>86</sup> / svome gnjevu

<sup>87</sup> / ožalosti

<sup>88</sup> / žude

- *Primi na milost svih naju* 853 (= 'Primi sve nas na milost<sup>89</sup>')
  - *Ja vas svih ... iskupil bih* 881-882 (= 'Ja bih vas sve iskupio')
  - *Kino svih ji* 1046 (= 'Onaj koji sve jede')
  - *Hvataje zubi ...onih* 1458 (= 'Hvatajući zubima...one')
  - *Pijan bi svojih* B1472 (= 'Pijan udaraše svoje')
  - *Zva inih da gredu van* 1504 (= 'Zva druge da idu van')
  - *A druzih nošahu* 1523 (= 'A druge nošahu')
  - *Nečistih u barlog varže* 1600 (= 'U brlog<sup>90</sup> baci nečiste')
  - *Plač ter vapaj obajde svih* 1763 (= 'Plač i vapaj sve obide<sup>91</sup>')
  - *Bodoše mnogih šćipačami, mnogih posikoše po pleću sabljami* 1778 (= 'Mnoge bodoše šćipaljama, mnoge posjekoše sabljama po plećima')
  - *Bog načinja svih ki su oholi* 1817 (= 'Bog učini sve koji su oholi')
  - *Zatira svih* 1877 (= 'Uništi sve')
  - *Svih tih zajedno stav* 1910 (= 'Zajedno<sup>92</sup> stavivši sve te')
  - *Za zlih Bogu vapit* 1955 (= 'Vapiti<sup>93</sup> Bogu za zle')
  - *Bižeći...kad vidiše mojih* 2002 (= 'Bježeći...kad vidješe moje')
  - *Vidiše mojih ki jih tukaše svih* 2204 (= 'Vidješe moje koji ih sve udaraše')
- (Ak) 7. Amn. = Imn. u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji
- (a) Iskazivanje značenja Amn. oblikom Imn. nije ovjereno u organskim hrvatskim sustavima.
- (b) Značenje Amn. zamjениčke i pridjevske deklinacije iskazano je oblikom Imn. zamjениčke i pridjevske deklinacije u primjeru:
- *Sede meu njimi* 47 (= 'Sjede među njih')

### 1., 7. Komentari i potvrde oblika Amn. muškoga roda

(Sč) a) 1. Amn. = /e/, /i/ u imenica muškoga roda

(a) Amn. imenica muškoga roda ima dvojake starojezične nastavke. Za razliku od starojezične i sjevernočakavske distribucije uvjetovane palatalnošću dočetnoga suglasnika u osnovi, distribucija im je u *Juditi* neuvjetovana i slobodna. Takva je

<sup>89</sup> / u milost

<sup>90</sup> / kaljužu/ provaliju

<sup>91</sup> / okruži

<sup>92</sup> / ujedno

<sup>93</sup> / zazivati

slobodna distribucija opservirana i u čakavskim sustavima. Oblici Amn. s nastavkom /e/ ne izazivlju morfološke homonimije, dok su oblici Amn.nastavkom /i/ morfološki uvijek homonimni s Nmn., a mogu biti homonimni i s Ljd., Gmn. i Imn. koji u Marulića u istih riječi mogu imati isti nastavak.

(b) a) Značenje Amn. imenica muškoga roda iskazano je nastavkom /e/ u primjerima:

- *Zdence...čini čuvati U* (= Dade čuvati...zdence')
- *Dare prikazaše U* (= 'Prikazaše darove')
- *Zva...pope na večeru 4* (= 'Zva...popove na večeru')
- *Viteze pogubi 45* (= 'Pogubi vitezove')
- *Barune zva 47* (= 'Zva barune')
- *Posle odpraviše 59* (= 'Otpremiše...poslanike')
- *Mejaše objizdiše 60* (= 'Objezdiše međaše<sup>94</sup>')
- *Grade...prim 158* (= 'Osvojivši...gradove')
- *Junake sakupi 162* (= 'Sakupi junake')
- *Gojtane pustil 240* (= 'Pustio gajtane<sup>95</sup>')
- *U dne 295, 1563, 2649* (= 'U dane')
- *Na brode...se popeljahu 298* (= 'Popeljahu se<sup>96</sup> ...na gazove')
- *Sklopiv moste nike 299* (= 'Spojivši<sup>97</sup> neke mostove')
- *Zauja i grade 317* (= 'Zauze<sup>98</sup> i gradove')
- *Potar pak i smarsi... ismaelske sine 325* (= 'Pa zatrvši i izbrisa...izmaelske sinove')
- *Posede konfine 327* (= 'Zaposjede konfine<sup>99</sup>')
- *Vaze...grade 329* (= 'Zauze...gradove')
- *Madijane sobom povede 334* (= 'Sa sobom povede Madijance')
- *Svitilnike žge 402* (= 'Pali svijeće<sup>100</sup>')
- *Boge svoje čtovahu B407* (= 'Štovahu svoje bogove')

---

<sup>94</sup> /granice

<sup>95</sup> /trake

<sup>96</sup> 3.l.mn. imperfekta svršenoga glagola *popeljati se* (= 'povesti se, kretati se')

<sup>97</sup> /povezavši/ svezavši

<sup>98</sup> / ote/ oduze

<sup>99</sup> / međe

<sup>100</sup> / svjetiljke/ baklje

- *Grade prija* 415 (= 'Osvoji gradove')
- *Da...klance zaskoče* 438 (= 'Da...zaposjednu<sup>101</sup> klance')
- *Glase...čuj* 452 (= 'Čuj...glasove')
- *Čisti grišnike od grihov* 461 (= 'Čisti grješnike od grijehova')
- *Grade oruči* 464 (= 'Oruči gradove')
- *Zajamši... sude* B469 (= 'Uzevši...sudove<sup>102</sup>')
- *Bljudući prohode* 528 (= 'Čuvajući prolaze')
- *Zube sharsti* 534 (= 'Shrsti<sup>103</sup> zube')
- *More zamisi s kolami ...konje, meče* 575 (= 'More s kolima pomiješa... konje, mačeve')
- *Na meče ... razdit* 692 (= 'Razdjeti ...na mačeve')
- *Sazva...pope* 735 (= 'Sazva...popove')
- *Vino...livahu u zlate pehare* 749-750 (= 'Lijevahu...vino...u zlatne vrčeve')
- *Ne uzda u ljude* 801 (= 'Ne pouzdaje se u ljude')
- *Slišav ča on želi, naredi vojvode* 811 (Čuvši što on želi, odredi vojvode')
- *Parste lomiti* 848 (= 'Lomiti<sup>104</sup> prste')
- *Roke take upram Bogu* 935 (= 'Uputivši<sup>105</sup> Bogu takve rokove')
- *Tarpiše...meče* 948 (= 'Trpiše...mačeve')
- *Love lovljaše* B1151 (= 'Lovljaše lovove')
- *Podstupmo gradove* 1220 (= 'Podsjednimo<sup>106</sup> gradove')
- *Centaure pogubi Peritov* 1457 (= 'Peritoj pogubi centaure')
- *Boje ni triba odnimit* 1222 (= 'Ne treba oduzeti bojeve<sup>107</sup>')
- *Stad plode klat su odlučili* 1270 (= 'Odlučili su klati plodove stadā')
- *Za vlase uhitiv ga* B1568 (= 'Uhvativši ga za vlas<sup>108</sup>')
- *Vidivši...like nevolj svojih* 1633 (= 'Vidjevši...lijekove svojih nevolja')

---

<sup>101</sup> / zaskoče/ zasjednu/ zapriječe

<sup>102</sup> / posude

<sup>103</sup> / škrgutnu zubima

<sup>104</sup> / kršiti

<sup>105</sup> / upravivši/ usmjerivši

<sup>106</sup> / opsjednimo

<sup>107</sup> / bitke

<sup>108</sup> U mnogim je govorima u čakavštini imenica *vlas* muškoga roda kao i u Marulića, (*Rječnik*,

- *Teče vidit kruge u ke staše Judit 1748* (= 'Hiti<sup>109</sup> vidjeti krugove<sup>110</sup> u kojima boravljaje Judita')

- *Huste zaskoče na cistih 1788* (= 'Zaskoče mnoštva<sup>111</sup> na cestama')

- *Zide su nadili 1821* (= 'Okitili su<sup>112</sup> zidove')

- *Tance su igrali 1825* (= 'Plesali su plesove')

- *Da se po vikov vike ... počita 1938-1939* (= 'Da se...štuje...po vijeke vjekova')

- *Slaviti u cimbale zvone 1971-1972* (= 'Slaviti prebirući u cimbale')

- *Saužge činiše 2026* (= 'Prinosiše saužge<sup>113</sup>')

- *Prikazavši dare* (= 'Prikazavši darove')

- *Blagdane...čini 2049* (= 'Slavi...blagdane')

- *Sunce ...sjaše u dne ter u noći 2104* (= 'Sunce...sjaše u dane i u noći')

- *Koja bi zadila... zide 2111* (= 'Koja bi dirnula...zidove')

(b) b) Značenje Amn. imenica muškoga roda iskazano je nastavkom /i/ u primjerima:

- *Zbroji zastupi 163* (= 'Zbroji zastupe<sup>114</sup>')

- *Od cvitja busi za klobuk zatiču 224* (= 'Zatiču za klobuk busove<sup>115</sup> cvijeća')

- *Grad će mi pobiti vinograd i bori i žita 351-352* (= 'Grad<sup>116</sup> će mi potući vinograd i borove, i žita')

- *Pošadši varsi 322* (= 'Prešavši vrhove')

- *Slaše ljudi ki...sedoše na varh gor 427-429* (= 'Slaše ljude koji...sjedoše na vrh gora')

- *Staje...kako ki strašnima vitri zagonjen brod meu vali 860-862* (= 'Bijaše...kao brod koji je zatjeran strašnim vjetrovima među valove')

- *Nastupi na gradne zaklopi 1122* (= 'Navali na gradske zaklope<sup>117</sup>')

- *Meu popi vesel Ozija stav 1545* (= 'Ozija veselo stavši među popove')

- *Čuti sudi...vojvode dojdose 1737* (= 'Vojvode dođoše... čuti sudove')

---

<sup>109</sup> / žuri/ trči

<sup>110</sup> / šatore

<sup>111</sup> / gomile

<sup>112</sup> / nadjeli/ obložili

<sup>113</sup> / žrtve paljenice

<sup>114</sup> / čete

<sup>115</sup> /stručke

<sup>116</sup> / tuča/ krupa

<sup>117</sup> / vrata

- *Bogu pokloni ...prikazivahu 1851* (= 'Prikazivahu...žrtve Bogu')

- *Vod naših izvori bihu zavalili 1979* (= 'Bijahu zagrabili<sup>118</sup> izvore naših voda')  
(šč) 1. Amn. = Lmn. u muškome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik lokativa množine iskazuje semantiku akuzativa množine muškoga roda u ovim primjerima:

- *Historiju tuj svedoh u versih U* (= 'Tu pripovijest pretočih u stihove')

- *Hotihu žene dat van na otocih B1901* (= 'Htijahu preseliti žene vani, na otoke')

(Ak) 1., 7. Amn. = Gmn.

(a) Općejezični model po kojemu je Ajd. = Gjd. u imenica što znače 'živo' Marulić prenosi i u množinu: Amn. = Gmn. u imenica što znače 'živo'.

(b) Potvrde su u primjerima:

- *Vojnikov priuja 396* (= 'Uze vojnike')

- *Žestinom nadhode lavov svih 479* (= 'Žestinom<sup>119</sup> nadilaze sve lavove')

- *Bogov tujih prijaše 588* (= 'Primiše<sup>120</sup> tuđe bogove')

2., 7. Komentari i potvrde oblika Amn. srednjega roda

(šč) 2. Amn. = Lmn. u srednjemu rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik lokativa množine iskazuje semantiku akuzativa množine srednjega roda u ovim primjerima:

- *U mistih ovih povarnuv se, leže 608* (= 'Vrativši se u ova mjesta leže')

- *Postav rič u ustih mojih 1073* (= 'Stavivši riječ u moja usta')

<sup>118</sup> / zatvorili

<sup>119</sup> / nemilosrdnošću

<sup>120</sup> / prihvatiše

(Ak) 2. Amn. = Gmn. u imenica srednjega roda:

(a) Općejezični model po kojemu je Ajd. = Gjd. u imenica što znače 'živo'  
Marulić prenosi i u množinu: Amn. = Gmn. u imenica srednjega roda.

(b) Potvrde su u primjerima:

- *Odparvši vrat, projte 1690* (= 'Otvorivši prođite kroz vrata')

- *Vratar vrat odklopi 1124* (= 'Vratar otključa vrata')

(Ak) 2., 7. Amn. = Imn. u srednjem rodu

(a) Iskazivanje značenja Amn. oblikom Imn. nije ovjereno u organskim hrvatskim sustavima.

(b) Značenje Amn. srednjega roda iskazuje se oblikom Imn. srednjega roda u primjeru:

- *Sede meu njimi 47* (= 'Sjede među njih')

- *Damasku prid vrati prišad 338* (= 'Došavši Damasku pred vrata')

(Ak) 2. Amn. = /e/ u srednjem rodu

(a) Pravilo Amn. = /e/ u hrvatskome jeziku vrijedi za muški i ženski rod, a nije ovjereno u srednjemu rodu.

(b) Značenje Amn. iskazano je nastavkom /e/ u imenice srednjega roda u primjeru:

- *Navrate...šatoru prid vrate 799* (= 'Povrate se...šatoru pred vrata')

(Ak) 2. U imenica srednjega roda Amn. = /a/ s prijedlogom koji u kontekstu ne upućuje na Amn.

(a) Potvrde su u sljedećim primjerima u kojima prijedlog *po* odabran uz oblik Amn. pomiče njegovo značenje prema Lmn.:

- *Družba...po vrata...buknu 1727-1728* (= 'Družba...nahrupi...kroz vrata')

- *Projt po vrata nagliše 2025* (= 'Nagliše<sup>121</sup> ući kroz vrata')

3., 4., 7. Komentari i potvrde oblika Amn. ženskoga roda

(Sč) 3., 7. Amn. = /i/ u ženskome rodu

(a) U Marulićevo vrijeme u čakavštini još djeluje starojezično pravilo NAVdv. = /i/ u riječi ženskoga roda koje znače 'par'.

(b) Potvrde su u primjerima:

- *Val rovući slidi ter busa u popi 870* (= 'Val bučeći slijedi i udara u krme')

- *Uši...dviogoše primaknuv 1069* (= 'Načuliše primaknuvši ...uši')

- *Dviže oči* 1248 (= 'Diže oči')
- *Dvigši obi ruci* 2034 (= 'Dignuvsši obje ruke')
- (šč) 3. Amn. = Lmn. u ženskome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

(b) Oblik lokativa množine iskazuje semantiku akuzativa množine ženskoga roda u ovim primjerima:

- *U nevoljah upal zacića istine* 646 (= 'Upao u nevolje zbog istine')
- *Na nogah napravi čizmice* 1091 (= 'Obu čizmice na noge')
- *Zamak u dvanjkah vas taj žir* 1119 (= 'Sakrivši u dvanjke<sup>122</sup> svu tu hranu'<sup>123</sup>)
- *Na nogah postup* 1565 (= 'Uspravi se na noge')

(Ak) 3., 4., 7. Amn. = Gmn. u riječi ženskoga roda:

(a) Općejezični model po kojemu je Ajd. = Gjd. u imenica što znače 'živo' Marulić prenosi i u množinu: Amn. = Gmn. u ženskoga roda.

(b) Potvrde su u primjerima:

- *Koji...zapovidi moji...prijima* 56 (= 'Koji...prihvaća...moje zapovijedi')
- (*Konj*) *poljuti nog* 650 (= 'Naljuti noge')
- *Ali će skratiti nagla smart tug ovih* 845 (= 'Ili će nagla smrt skratiti ove tuge')
- *Vidiše žen...svojih* 1017 (= 'Vidješe...svoje...žene')
- *Vidiše... kćeri svojih* 1017 (= 'Vidješe...svoje kćeri')
- *Da snime nečistoć* 1831 (= 'Da skinu nečistoće')
- *Otvorite usan* 1971 (= 'Otvorite usne')

## Lokativ

Lokativ jednine

(šč)

1., 2. Ljd. = /u/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga i srednjega roda,

3., 4. Ljd. = /i/ u imenica i neodređenih pridjeva ženskoga roda.

5. Ljd. = /om/, /em/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji muškoga i srednjega roda

<sup>122</sup> / bisage

<sup>123</sup> / jelo

6. Ljd. = /oj/ u zamjeničkoj i pridjevskoj deklinaciji ženskoga roda (Sč)

1., 2. Ljd. = /i/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga i srednjega roda (šč)

Ljd. = Ajd. u kategorijama 1., 2., 3., 4., 5., 6.

1., 5. Komentari i potvrde oblika Ljd. muškoga roda (Sč) 1. Ljd. = /i/ u muškome rodu

(a) Čakavštini je svojstven nastavak /i/ u Ljd. ne samo imenica ženskoga roda nego i u imenica ostalih dvaju rodova. To je starojezični nastavak koji u imenica svih triju rodova koji u sebi sjedinjuje ikavski refleks jata u nastavku Ljd. tvrdih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova, te nastavak /i/ u Ljd. mekih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova.

Oblici Ljd. imenica muškoga roda s padežnim nastavkom /i/ mogu u Marulićevu tekstu biti morfološki homonimni s oblicima Nmn., Gmn., Amn., Vmn., Lmn. i Imn. u kojima iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Značenje Ljd. muškoga roda izraženo je padežnim nastavkom /i/ u primjerima:

- *U puti U* (= 'U putu'),
- *Po puti 1087* (= 'Po putu')
- *U (mom, mojem, svem, tvem) dvori 19, 113, 1236, 1237* (= 'U mom, mojem, svojem, tvojem dvoru')
- *Va svakom zbori 114* (= 'U svakom zboru')
- *Po brizi 256* (= 'Po rubu<sup>124</sup>')
- *Bihu u Tarsi 323* (= 'Bjehu u Tarsu')
- *U takovom trudi li Boga zovući 502-503* (= 'U takovom trudu samo zovući Boga')
- *Zastaše u skupi Oziju 1122-1123* (= 'Zatekoše u skupu<sup>125</sup> Oziju')
- *Po svem sviti 1258* (= 'Po svem svijetu')
- *Na brade prami laščaše se ckvara 1512* (= 'Laščaše se masnoća<sup>126</sup> na pramenu brade')

<sup>124</sup> "Brig, m. 1. brijeg 2. rub (jarka) 3. rub, porub" (*Rječnik*, str. 27)

<sup>125</sup> / zboru/ društvu

<sup>126</sup> / mast

- *Na tom stoli 1542* (= 'Na tom stolu')
- *Na svetom stoli 1818* (= 'Na svetom stolu')
- *U tom dili 1861* (= 'U tom dijelu')
- *U tom grebi 2082* (= 'U tom grobu')

(šč) 1., 5. Ljd. = Ajd. u muškome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik akuzativa jednine iskazuje semantiku lokativa jednine muškoga roda u ovim primjerima:

- *Prodaju se u stacun U* (= 'Prodaju se u stacunu<sup>127</sup>')
- *Bi u grad žaja U* (= 'U gradu bje žeđa')
- *Pokloniše se u tempal U* (= 'Pokloniše se u hramu')
- *U Jerusolim činiše mnoga ponižen'ja U* (= 'Činiše mnoge pokore u Jeruzalemu')

- *Mnjaše da... na svit mu para ni 25-26* (= 'Mišljaše da... mu nema para na svijetu')

- *Nitkore ne stoji u zemaljski oko ki me se ne boji 53-54* (= 'Ne postoji nitko u zemaljskom krugu tko me se ne boji')

- *Mista ka na svit gospoduju 117* (= 'Mjesta koja gospoduju<sup>128</sup> na svijetu')

- *Počaše se i u mraz 237* (= 'Počaše se<sup>129</sup> i po mrazu<sup>130</sup>')

- *Konji maščeni po rep i po grivi 259* (= 'Konji obojeni po repu i po grivi')

- *U grob nauznak prostre se jur ležeć 387* (= 'Prostre se u grobu već<sup>131</sup> ležeći nauznak')

- *Posla...k onim svim ki su u Dotaim 434-435* (= 'Posla svima onima koji su u Dotainu')

- *U Karah počaše tada pribivati 552* (= 'Počeše tada prebivati u Haranu')

- *Po salbun sije 638* (= 'Sije po pijesku<sup>132</sup>')

---

<sup>127</sup> / trgovini

<sup>128</sup> / vladaju

<sup>129</sup> / znojaše se

<sup>130</sup> / hladnoći

<sup>131</sup> / napokon

<sup>132</sup> / pržini

- *Ov grad u ki sidiš i ki u nj živemo 831-832* (= 'Grad u kojemu vladaš i koji u njemu živimo'<sup>133</sup>')
- *Da ne zgubimo ča na svit imamo 978* (= 'Da ne izgubimo što imamo na svijetu')
- *Tve slave...znane su po svit vas 986* (= 'Tvoje slave...su znane po svemu svijetu')
- *Živit životom odluči prečisto, poče imit od kom udovičtva misto 897* (= 'Oduči živjeti prečistim životom u kojemu poče imati udovičko mjesto')
- *Ostaviv nju na stan 1007* (= 'Ostavivši nju na stanu'<sup>134</sup>')
- *Biti će po vas kraj slava tvoga imena 1065* (= 'Slava tvog imena bit će po svemu kraju')
- *Ni jakost tvoja...u barzih konji trud, da u volje tvoje sud 1068-1070* (= 'Nije tvoja jakost'<sup>135</sup> ...u trudu'<sup>136</sup> brzih konja, nego u sudu'<sup>137</sup> tvoje volje')
- *Pod šator u osin ki stahu 1218* (= 'Koji stajahu u zasjenku'<sup>138</sup> pod šatorom')
- *Prid Oloferna...sideća na pristoj, pisan vas kako pav 1226-1227* (= 'Pred Holoferna...koji je sjedio kao paun na prijestolu, svemu šarenome')
- *Biti će t'... parva čast u dvor 1334* (= 'Bit će ti...najveća počast u dvoru')
- *Da ti ne bude par u mnogih gospoj hor 1336* (= 'Da ti neće biti para u zboru'<sup>139</sup> mnogih gospođa')
- *Bolje ti mu biše u boj smart prijati 1473* (= 'Bolje ti mu bijaše poginuti u boju')
- *Po Rim tarka vlastele koljući 1479* (= 'Trka'<sup>140</sup> po Rimu koljući vlastelu')
- *Na konac nesrići upast će u svakoj 1485* (= 'Na koncu'<sup>141</sup> će upasti u svaku nesreću')
- *U vikomn'ji znoj biti će njih stan'je 1488* (= 'Njihov boravak'<sup>142</sup> će biti u vječnom znoju')

---

<sup>133</sup> / i u kojemu

<sup>134</sup> / u kući

<sup>135</sup> / snaga/ moć

<sup>136</sup> / naporu

<sup>137</sup> / mnijenju

<sup>138</sup> / u sjeni

<sup>139</sup> / koru/ kolu

<sup>140</sup> / trči

<sup>141</sup> / na kraju

<sup>142</sup> /stanje/ položaj

- *Bičag snam ki višaše o stup 1566* (= 'Skinuvši budež koji visješe o stupu')
- *Po običaj svoj izidoše na dvor 1583* (= 'Izidoše po svom običaju izvan gradskih zidina')
- *Poganski blud pusti u ki pri živiše 1712* (= 'Ostavi poganstvo u kojemu prije življaše')
- *Bihu pod šator 1731* (= 'Bjehu pod šatorom')
- *Vidiv na grad dil udov Olofernijh 1765* (= 'Vidjevši na gradu dio Holofernovih udova')
- *Da zginu pod toke sile snop 1829* (= 'Da izginu pod snopom tolike sile')
- *Nje pronose dike...po zemlje okol vas 1938-1940* (= 'Pronose njezine slave...po svem krugu zemlje'<sup>143</sup>)
- *Grob... u ki joj muž biše 2062* (= 'Grob...u kojemu joj bijaše muž')
- *Dokla je živila Judita na saj svit 2112* (= 'Dokle je Judita živjela na ovome svijetu')
- *Zemlja je u mir bila 2113* (= 'Zemlja je bila u miru')
- *Dokla zemlja ova bude na karte svolj slovinjska čtit slova 2122-2123* (= 'Dok ova zemlja bude čitala hrvatske riječi na listu papira')

## 2., 5. Komentari i potvrde oblika Ljd. srednjega roda

(SČ) 2. Ljd. = /i/ u srednjemu rodu

(a) Čakavštini je svojstven nastavak /i/ u Ljd. ne samo imenica ženskoga roda nego i u imenica ostalih dvaju rodova. To je starojezični nastavak koji u imenica svih triju rodova koji u sebi sjedinjuje ikavski refleks jata u nastavku Ljd. tvrdih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova, te nastavak /i/ u Ljd. mekih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova.

Oblici Ljd. imenica srednjega roda s padežnim nastavkom /i/ mogu u Marulićevu tekstu biti morfološki homonimni s oblicima Imn. u kojima iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Značenje Ljd. srednjega roda izraženo je padežnim nastavkom /i/ u primjerima:

- *U lici pozriv ga Judita 1232* (= 'Judita pogledavši ga u lice')
- *Bog, kino je na nebi 1280* (= 'Bog, koji je na nebu')
- *Na nebi je ni 1915* (= 'Nema je na nebu')

(šć) 2., 5. Ljd. = Ajd. u srednjemu rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik akuzativa jednine iskazuje semantiku lokativa jednine srednjega roda u ovim primjerima:

- *Ki će smiti...arvat se na polje 136* (= 'Tko će se smjeti...boriti na polju')
- *Ali se na polje biti 167* (= 'Ili se boriti na polju')
- *Imaše na uho barnjicu 190* (= 'Imadaše naušnicu na uhu')
- *U toj stan'je trideset dan steći 417* (= 'Ostajući u tom stanju trideset dana')
- *Po njega smiljen'je kralju Kananeju daše račinjen'je 594* (= 'Po njegovu smilovanju dadoše uništenje kralju Kanaancu<sup>144</sup>')
- *Kripak bi...u služen'je Bogu 964* (= 'Bijaše jak<sup>145</sup>...u služenju Bogu')
- *Ni jakost tvoja...u mnoštvo nikh ljud 1068* (= 'Nije tvoja jakost...u mnoštvu nekih ljudi')
- *Kami... steći u zlato 1106* (= 'Kamen...stojeći u zlatu')
- *Uspi ga na krilo B1141* (= 'Uspava ga na krilu')
- *Pjan u viće bljuva B1482* (= 'Pijan bljuva u vijeću')
- *Ona ti meu toj prid Oloferna stav 1226* (= 'Ona ti među tim stavši pred Holoferna')
- *Kako s' na to misto 1277* (= 'Kako si na tom mjestu')
- *Život mu stargši mečem sikući po nj 1895* (= 'Prekinuvši mu život sijekući mačem po njem')

3., 4., 6. Komentari i potvrde oblika Ljd. ženskoga roda

(šć) 3., 4., 6. Ljd. = Ajd. u ženskome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

<sup>144</sup> / uništiše kralja Kanaanca

<sup>145</sup> / krjepak/ snažan

(b)a) Oblik akuzativa jednine ženskoga roda s nastavkom /u/ iskazuje semantiku lokativa jednine ženskoga roda u ovim primjerima:

- *Akior...pribiva u Betuliju U, B1677* (= 'Akior...prebiva u Betuliji')
- *Ubi vojvodu Oloferna po sridu vojske njegove U* (= 'Ubi vojvodu Holoferna po srijedi njegove vojske')
- *Jahaše oprovda u krunicu 189* (= 'Jahaše pratilac u krunici'<sup>146</sup>)
- *Vaze ki su u Siriju grade 329* (= 'Zauze gradove koji su u Siriji')
- *Gabalsko jest u tu državu vladan'je 414* (= 'U toj državi je gebalska vlast'<sup>147</sup>)
- *Konju...kad teče po njivu 647-648* (= 'Konju...kad trči po njivi')
- *Moliše ga ...u potribu mnogu da jim pošlje pomoć 769-770* (= 'Moliše ga...u velikoj potrebi da im pošalje pomoć')
- *Cviliti u carkvu stojući...jaše 847-848* (= 'Stadoše...cviliti boraveći u crkvi')
- *Molimo da po njega volju lahkost oćutimo 941-942* (= 'Molimo da po njegovoj volji oćutimo lakoću'<sup>148</sup>)
- *Ugrabi Dinu od ke smo rekli zgara na glavu ovoga libra B1130* (= 'Ugrabi Dinu o kojoj smo rekli gore, na glavi'<sup>149</sup> ovoga poglavlja')
- *Vesel u svu miru Oloferne 1308-1309* (= 'Holoferno veseo u svoj mjeri'<sup>150</sup>)
- *Ni ti žene u svuj daržavu od svita, razum, lipost u kuj krasnije procvita 1316-1317* (= 'Nema ti žene u svoj državi svijeta'<sup>151</sup> u kojoj krasnije procvjeta razum i ljepota')
- *Saki jest bio niki narod u Persiju B1464* (= 'Saki je bio neki narod u Perziji')
- *Postilja je bila na sridu komori 1531* (= 'Postelja je bila na srijedi odaji')
- *(Bog) prikla u ruku mu vrat 1671-1672* (= 'Bog prikla vrat u mojoj ruci')
- *Pribiva u Betuliju do smarti B1677* (= 'Prebiva u Betuliji do smrti')
- *U svu komoru Oloferne kopni 1754* (= 'Holoferno kopni u svojoj odaji')
- *Naskočivši prasca divjega u Kalidoniju, prva ga ustrili B1909* (= 'Zaskočivši u Kaledoniji vepra, prva ga ustrijeli')
- *Bižeći po travu kad vidiše mojih 2002* (= 'Bježeći po travi kad vidješe moje')

---

<sup>146</sup> / s krunicom

<sup>147</sup> / gebalsko vladanje

<sup>148</sup> /olakšanje

<sup>149</sup> / početku

<sup>150</sup> / sasvim veseo

<sup>151</sup> / na ovome svijetu

(b)a) Oblik akuzativa jednine ženskoga roda s nastavkom /ø/ iskazuje semantiku lokativa jednine ženskoga roda u ovim primjerima:

- *U veliku pečal...staše meu njima 859-860* (= 'Stajaše među njima...u velikoj pečali'<sup>152</sup>)

- *Abram ...stav... u skarbost mnogu 963* (= 'Abraham...stavši...u velikoj skrbnosti'<sup>153</sup>)

- *Našad u laž, pobijeni bihu kamjen'jem B1133* (= 'Našavši se u laži bijahu kamenovani')

- *Po Cinte gore stran 1150* (= 'Po padini gore Kinte')

- *Komu ne biše par u asirsku daržav 1228 -1229* (= 'Kojemu ne bješe para u asirskoj državi')

- *Prijam ih u naglost 1601* (= 'Uzevši ih u naglosti')

(šć) 6. Ljd. = Ajd. u osobnih zamjenica

(b)c) Oblik akuzativa jednine osobnih zamjenica iskazuje semantiku lokativa jednine u ovim primjerima:

- *Bog zla toga po te oslobodi jur puka ovoga 999-1000* (= 'Bog po tebi oslobodi ovaj puk od toga zla')

- *Mnogu svim po te milost da 1683* (= 'Svima po tebi dade mnogu milost')

Lokativ množine

(Sč)

1., 2. Lmn. = /ih/ u imenica muškoga i srednjega roda

4. Lmn. = /ih/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.

7. Lmn. = /ih/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji

3. Lmn. = /ah/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

(šć)

Lmn. = Amn. u kategorijama 1., 2., 3., 4., 7.

(Ak)

1. Lmn. = Dmn. u muškom rodu

1. Lmn. = Imn. u muškom rodu

1. Lmn. = /ami/ u muškom rodu

---

<sup>152</sup> / brizi/ skrbi

<sup>153</sup> / brizi/ skrbi

2. Lmn. = /oh/ u imenica srednjega roda
2. Lmn. = /e/ u imenica srednjega roda
- 3., 4. Lmn. = /ih/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

1., 7. Komentari i potvrde oblika Lmn. muškoga roda

(Sč) 1. Lmn. = /ih/ u imenica muškoga roda

(a) Čakavštini je svojstven nastavak /ih/ u Lmn. imenica muškoga i srednjega roda. To je starojezični nastavak koji koji u sebi sjedinjuje ikavski refleks jata u nastavku Lmn. tvrdih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova, te nastavak /ih/ u Lmn. mekih osnova glavne deklinacije muškoga i srednjega roda.

(b) Značenje Lmn. muškoga roda izraženo je padežnim nastavkom /ih/ u primjerima:

- *U Bnecih U* (= 'U Mlecima')
- *Sidući na konjih* 169 (= 'Sjedeći na konjima')
- *Na njih sijahu lovci* 269 (= 'Na njima sjedahu lovci')
- *Po varsih* 527 (= 'Po vrhovima')
- *Ča peku, ča vare...nošahu na čiste lopare* 752 (= 'Što peku, što vare<sup>154</sup> ... nošahu na čistim poslužavnicima')
- *Na branicih vahtar zaman bdi* 766 (= 'Čuvar<sup>155</sup> uzalud bdije na branicima<sup>156</sup>')
- *Na zdencih side* 814 (= 'Sjede na zdencima')
- *Abram u trudih stav* 963 (= 'Abraham stavši u teškoćama<sup>157</sup>')
- *Čarljenit ja rubin na parstih...bilit na rukavih biser i na bustih* 1101-1102 (= 'Stade se crvenjeti rubin na prstima...bijeljeti biser na rukavima i na prsima')
- *I u narodih svih da te svak poznaje* 1077 (= 'I da te poznaje svatko u svim narodima')
- *Ne osta karv u njih* 1764 (= 'Ne osta krvi u njima')
- *Po prorocih svih priti* 1262 (= 'Prijeti po svim prorocima')
- *Lugami na konjih bižahu* 1780 (= 'Bježahu lugovima na konjima')
- *To pisa u listih* 1790 (= 'To pisa u pismima')
- *Na konjih ticahu* 1884 (= 'Jurihu na konjima')

<sup>154</sup> / kuhaju

<sup>155</sup> / stražar

<sup>156</sup> / stražama/ stražarnicama

<sup>157</sup> / mukama

(šč) 1., 7 Lmn. = Amn. u muškome rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b)a) Oblik akuzativa množine muškoga roda iskazuje semantiku lokativa množine muškoga roda u ovim primjerima:

- *Hrabro si se nosil u sve boje tvoje* 153 (= 'Držao si se hrabro u svim tvojim bojevima')

- *Teče vidit kruge u ke staše Judit* 1748 (= 'Hiti vidjeti šatore u kojima boravljaše Judita')

- *Saužge činiše...na oltare* 2026 (= 'Činiše<sup>158</sup> žrtve paljenice ...na oltarima')

(Ak) 1. Lmn. = /om/ (= Dmn.) u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak /om/ u Lmn. muškoga roda nije svojstven hrvatskom jeziku.

(b) Značenje Lmn. muškoga roda izraženo je oblikom Dmn. muškoga roda u primjeru:

- *Mnjaše da ni robom na svit mu para ni* 25-26 (= 'Mišljaše da mu ni robovima<sup>159</sup> nema para na svijetu')

(Ak) 1. Lmn. = /ami/ u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak /ami/, prvotan u lmn. glavne deklinacije ženskoga roda, može biti preuzet u lmn. imenica ženskoga roda, a u muškome rodu nije potvrđen u organskim hrvatskim sustavima.

(b) Značenje Lmn. muškoga roda izraženo je oblikom lmn. muškoga roda u primjeru:

- *Gora biljaše...varhami* 106-107 (= 'Gora bjeljaše...vrhovima')

2., 7. Komentari i potvrde oblika Lmn. srednjega roda

(Sč) 2. Lmn. = /ih/ u imenica srednjega roda

(a) Čakavštini je svojstven nastavak /ih/ u lmn. imenica muškoga i srednjega roda. To je starojezični nastavak koji koji u sebi sjedinjuje ikavski refleks jata u nastavku lmn. tvrdih osnova glavnih deklinacija svih triju rodova, te nastavak /ih/ u lmn. mekih osnova glavnih deklinacija muškoga i srednjega roda.

<sup>158</sup> / prinosiše

<sup>159</sup> / njegovim robovima/ po robovima

(b) Značenje Lmn. srednjega roda izraženo je padežnim nastavkom /ih/ u primjerima:

- *Na bedrih sablja* 242 (= 'Sablja na bedrima')
- *Na bedrih...kovan pas* 1103 (= 'Kovan pas<sup>160</sup>...na bedrima')
- *Dostojna da side na nebesih* 1313 (= 'Dostojna da sjedi na nebesima')
- *Na vratih stoj* 1536 (= 'Na vratima')
- *Tičući po mistih* 1789 (= 'Trčeći<sup>161</sup> po mjestima')

(šč) 2., 7 Lmn. = Amn. u srednjemu rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b)a) Oblik akuzativa množine srednjega roda iskazuje semantiku lokativa množine srednjega roda u ovim primjerima:

- *Sijaše na kola* 228 (= 'Sjeđaše na kolima')
- *Zamate...stahu na usta Tanaje rike* B1896 (= 'Sarmati...prebivahu na ustima<sup>162</sup> rijeke Tanaje')
- *Da se ...nje pronose dike po mora* 1938-1940 (= 'Pronose njezine dike<sup>163</sup> po morima')

(Ak) 2. Lmn. = /oh/ u imenica srednjega roda

(a) Nastavak /oh/ nije starojezični nastavak. Moguće je da je riječ o kontinuantu fonološki izmijenjenog nastavka /ah/ u Lmn. glavne deklinacije ženskoga roda, kao, primjerice, u sustavima Maruliću bliskoga Brača. Marulić ga u *Juditi* rabi za istu imenicu srednjega roda:

- *Na vratoh Abra sta* 761 (= 'Abra sta na vratima')
- *Na vratoh Abra sta* 1539 (= 'Abra sta na vratima')

(Ak) 2. Lmn. = /e/ u imenica srednjega roda

(a) Lmn. imenice srednjega roda izražen je nastavkom /e/ koji je svojstven Amn. muškoga i ženskoga roda u primjeru:

---

<sup>160</sup> / pojas

<sup>161</sup> / jureći

<sup>162</sup> / na ušču

<sup>163</sup> / slave

- *Goneći na jata sužnje u želize 42* (= 'Goneći jatimice sužnje<sup>164</sup> u okovima<sup>165</sup>')

3., 4., 7. Komentari i potvrde oblika Lmn. ženskoga roda

(Sč) 3. Lmn. = /ah/ u imenica ženskoga roda

(a) Starojezični nastavak Lmn. glavne deklinacije ženskoga roda /ah/ svojstven je čakavštini.

(b) Značenje Lmn. imenica ženskoga roda izraženo je nastavkom /ah/ u primjerima:

- *U ovih knjigah U* (= 'U ovim knjigama')

- *U vaših knjigah U* (= 'U vašim knjigama')

- *U rukah svojih 609* (= 'U svojim rukama')

(Sč) 4. Lmn. = /ih/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.

(a) Starojezični nastavak Lmn. deklinacije i-osnova ženskoga roda /ih/ u čakavštini imaju imenice ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /ø/.

(b) Značenje Lmn. takve imenica ženskoga roda izraženo je nastavkom /ih/ u primjeru:

- *Hvalu Bogu dali u pisnih<sup>166</sup> pojući 1824* (= 'Zahvalili Bogu pjevajući u pjesmama')

(šč) 3., 4., 7 Lmn. = Amn. u ženskom rodu

(a) Iskazivanje značenja akuzativa oblikom lokativa i obrnuto svojstveno je čakavskim i štokavskim sustavima duž jadranske obale.

Morfološka homonimija ovih dvaju oblika u *Juditi* može izazvati semantičke dvojbe.

(b) Oblik akuzativa množine ženskoga roda iskazuje semantiku lokativa množine ženskoga roda u ovim primjerima:

- *Ležec na perine usnuti ne more 89-90* (= 'Ne može usnuti<sup>167</sup> ležeći na perinama')

- *Živil u strane tujih mist 604-605* (= 'Živio u zemljama<sup>168</sup> tuđih mjesta<sup>169</sup>')

---

<sup>164</sup> / robove

<sup>165</sup> / lancima

<sup>166</sup> "pisan ž pjesma, popijevka" (*Rječnik*, str. 183)

<sup>167</sup> / zaspati

<sup>168</sup> / krajevima/ područjima

<sup>169</sup> Upravo: u mjestima tuđih zemalja/ krajeva/ područja

- *Da se ...nje pronose dike po mora, po rike 1938-1939* (= 'Da se...njevzine dike pronose po morima, po rijekama')

(Ak) 3. Lmn. = /ih/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

(a) Starojezični nastavak Lmn. deklinacije i-osnova ženskoga roda /ih/ u čakavštini imaju imenice ženskoga roda koje u Njd. imaju nastavak /ø/.

(b) U Marulića se taj nastavak potvrđuje i u imenica s nastavkom /a/ u Njd. u primjeru:

*Huste zaskoče na cistih 1788* (= 'Zaskoče čete na cestama')

## Instrumental

Instrumental jednine

(ŠČ)

1., 2. ljd. = /om/, /em/ u imenica muškoga i srednjega roda

3. ljd. = /om/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

4. ljd. = /u/, /ju/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.

5. ljd. = /im/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji muškoga i srednjega roda

6. ljd. = /om/ u zamjениčkoj i pridjevskoj deklinaciji ženskoga roda

(Ak)

1. ljd. = Ajd.

2. ljd. = Ljd

1. Komentari i potvrde oblika ljd. muškoga roda

(Ak) 1. ljd. = Ajd. u muškome rodu

Značenje ljd. muškoga roda izraženo je nastavkom Ajd. muškoga roda u primjeru:

- *Jer biti ne moguć sa nj, pridat se voliše 358* (= 'Jer ne mogući biti<sup>170</sup> s njim<sup>171</sup>, želješe se predati')

- *Pod šator u osin ki stahu 1218* (= 'Koji stajahu u sjeni pod šatorom')

(Ak) 3. ljd. = Ljd. u ženskome rodu

Značenje ljd. ženskoga roda izraženo je nastavkom Ljd. ženskoga roda u primjeru:

- *Toko scini Auer uljudstvo da na njoj zamini kraljice oholstvo 37* (= 'Ahasver toliko cijeni uljudnost da njome zamijeni oholost kraljice')

<sup>170</sup> / jer nisu mogli biti

<sup>171</sup> / ravni s njim/ poput njega/ kao on

### Instrumental množine

(SČ)

1., 2. Imn. = /i/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga i srednjega roda

1. Imn. = /mi/ u imenica i neodređenih pridjeva muškoga roda

2. Imn. = /ami/ u imenica srednjega roda

3. Imn. = /ami/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

4. Imn. = /imi/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.

4., 7. Imn. = /ima/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /i/ u Nmn. i u zamjenica

7. Imn. = /imi/ u pridjevskoj deklinaciji

(AK)

1. Imn. = /ami/ u imenica muškoga roda

4. Imn. = /i/ u ženskom rodu

Imn. = Amn. u kategorijama 1., 2., 3., 7.

### 1. Komentari i potvrde oblika Imn. muškoga roda

(SČ) 1. Imn. = /i/ u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak /i/ u Imn. glavne deklinacije imenica muškoga i srednjega roda svojstven je čakavskim sustavima.

Oblici Imn. imenica muškoga roda s padežnim nastavkom /i/ mogu u Marulićevu tekstu biti morfološki homonimni s oblicima Ljd. Nmn., Gmn., Amn., Vmn., Lmn. i Imn. u kojima iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Značenje Imn. je u imenica muškoga roda izraženo nastavkom /i/ u primjerima:

- *Dojde sa svimi leviti U* (= 'Dođe sa svim levitima')

- *Hoteći ga zajedno z grajani pogubiti U* (= 'Hoteći ga pogubiti zajedno s građanima')

- *Bludi...bisan pas meu ljudi 93* (= 'Bludi<sup>172</sup> ...bijesan pas među ljudima')

- *Sa strimi zlaćeni 257* (= 'S pozlaćenim<sup>173</sup> stremenima')

- *Prid kolom bijući bubnjahu nakari* (= 'Bubnjahu pred kolima udarajući nakarima<sup>174</sup>')

<sup>172</sup> / lŭta/ tumara

<sup>173</sup> / zlatnim

<sup>174</sup> / udaraljka; "nakar m nakara, udaraljka" (*Rječnik*, str. 136)

- *Seli tere dvori... paljihu se hode* 295-296 (= 'Paljahu idući...selima i gradovima')
- *S meči i z bati jaše mu stat protiv* 337(= Suprotstaviše mu se s mačevima i batovima')
- *Zvonjahu...gusle s leutaši, dipli privartahu* 404 (= 'Svirahu...gusle s leutašima, prebirahu diplima')
- *Mi ćemo t' služiti i dušom i udi* 500 (= 'Mi ćemo ti služiti i dušom i udovima'<sup>175</sup>')
- *Sedeći za stoli oni se čtovahu* 747(= 'Oni se čaščahu'<sup>176</sup> sjedeći za stolovima')
- *S otci našimi* 851 (= 'S našim očevima')
- *Staje...kako ki strašnima vitri zagonjen brod meu vali* 860-862 (= 'Bijaše...kao brod koji je zatjeran strašnim vjetrovima među valove')
- *Da mu se je borit... s diždi* 867-868(= 'Da mu se valja boriti...s daždevima'<sup>177</sup>')
- *Ozija s popi* B983 (= 'Ozija s popovima')
- *Ki se uznišaju kopji...i konji barzimi* 1040-1042 (= 'Koji se razmeću'<sup>178</sup> kopljima...i brzim konjima')
- *S popovi pojde van* 1060 (= 'Iziđe s popovima')
- *Zastaše...Oziju sa popi* 1122-1123 (= 'Zatekoše...Oziju s popovima')
- *Dvimi grisi bi spet* 1129 (= 'Bje sapet dvama grijesima')
- *Kako se Judita zgovara sa stražani* B1187 (= 'Kako se Judita razgovara sa stražarima')
- *Nastriekat cvitja bar...dragimi kamic* 1230-1231 (= 'Izvesti'<sup>179</sup> mnoštvo cvijeća... dragim kamenovima')
- *Pod šatori...stahu* 1320 (= 'Stajahu... pod šatorima')
- *S ovimi gosti* 1420 (= 'S ovim gostima')
- *Centaure pogubi Peritov s Lafiti* 1457(= 'Peritov s Lapitima pogubi Centaure')
- *Hvataje zubi* 1457 (= 'Hvatajući zubima')
- *Imiše sa Rimnjani rati* 1474 (= 'Ratovaše s Rimljanima')
- *Postilja... s pisani zastori* 1531- 1532 (= 'Postelja... sa šarenim zastorima')

---

<sup>175</sup> / tijelom

<sup>176</sup> / goščahu

<sup>177</sup> / kišama

<sup>178</sup> / uznose

<sup>179</sup> / natkati

- *Ščiti kućeće budu buditi njega 1696* (= 'Buditi će ga bućeći<sup>180</sup> štitovima')
- *S inimi gospodičići garčkimi B1909* (= 'S inimi<sup>181</sup> grčkim gospodičićima')
- *Umoriše s proroci Mesiju 2117* (= 'Usmrtiše Mesiju s prorocima')

(Sč) 1. Imn. = /mi/ u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak Lmn. = /mi/ u imenica i-osnova muškoga i ženskoga roda zadržan je u imenica muškoga roda u čakavskim organskim sustavima južnoga areala.

(b) Značenje Imn. je u imenica muškoga roda izraženo nastavkom /mi/ u primjerima:

- *Tmastima kreljutni oblak siv prikriiv nebo...gromi 346-347* (= 'Sivi oblak prekrivši nebo tmastim krilima...grmi')

- *S ljudmi 1016, 1860* (= 'S ljudima')

- *Spravi uši s ušerezmi 1090* (= 'Uresi uši naušnicama')

- *Napravi čizmice s podvezmi 1090* (= 'Obu čizmice s podvezima<sup>182</sup>')

- *S knezmi...sidity 1093* (= 'Sjedjeti...s knezovima')

(Ak) 1. Imn. = /ami/ u imenica muškoga roda

(a) Starojezični nastavak /ami/ u Imn. svojstven je imenicama ženskoga roda, a u muškome rodu nije potvrđen kao sustavan u organskim hrvatskim sustavima<sup>183</sup>.

(b) Značenje Imn. muškoga roda izraženo je nastavkom /ami/ u primjeru:

- *Gora biljaše ...varhami 106-107* (= 'Gora<sup>184</sup> bijeljaše...vrhovima')

- *Lugami na konjih bižahu 1780* (= 'Bježahu lugovima na konjima')

(Ak) 1., 7. Imn. = Amn. u imenica muškoga roda

Značenje Imn. je u muškome rodu izraženo oblikom Amn. muškoga roda u primjerima:

- *Jer će bit sa nje 1786-1787* (= 'Jer će biti s njima')

- *Svimi oblada s junake nesmerne 206* (= 'S velikim<sup>185</sup> junacima ovlada svima')

- *Zakon biše meu Zamate 1896* (= 'Bijaše zakon među Sarmatima')

---

<sup>180</sup> / lupajući / praveći buku

<sup>181</sup> / drugim

<sup>182</sup> / podvezicama

<sup>183</sup> U čakavskim govorima sjeverozapadnoga areala zabilježene su pojave alternacija pri kojima se u množini imenica srednjega roda uz postojeće padežne nastavke 1. sklonidbene vrste sporadično javljaju i padežni nastavci 2. sklonidbene vrste ( Lmn.: *selih/ seleh + selah* , Imn.: *seli+ selami*).

<sup>184</sup> / planina

<sup>185</sup> / neizmjernim

- *Ni ke Pira z bate rekoše odrinut ispod Sparte da te 1898-1899* (= 'Ni koje nagovoriše da će buzdovanima odrinuti Pira ispod Sparte')

## 2. Komentari i potvrde oblika Imn. srednjega roda

(Sč) 2. Imn. = /i/ u imenica srednjega roda

(a) Starojezični nastavak /i/ u Imn. glavne deklinacije imenica muškoga i srednjega roda svojstven je čakavskim sustavima.

Oblici Imn. imenica srednjega roda s padežnim nastavkom /i/ mogu u Marulićevu tekstu biti morfološki homonimni s oblicima Ljd. u kojima iste imenice mogu imati isti nastavak.

(b) Značenje Imn. je u imenica srednjega roda izraženo nastavkom /i/ u primjerima:

- *Naranče nadiju mirisnimi zel'ji U* (= 'Okite naranče mirisnim biljima'<sup>186</sup>)

- *Za koli gredihu 253* (= 'Idahu za kolima')

- *Seli tere dvori... paljihu se hode 295-296* (= 'Paljahu idući...selima i gradovima')

- *Moć sa hitri dili 617* (= 'Moć sa spretnim'<sup>187</sup> *djelima*)

- *(Sunce) je mnozimi imeni zvano B773* (= 'Sunce...je zvano mnogim imenima')

- *Ki se uznišaju kopji...i konji barzimi 1040-1042* (= 'Koji se razmeću'<sup>188</sup> *kopljima...i brzim konjima*)

- *Noć s čarnimi koli 1174* (= 'Noć s crnim kolima')

- *Rami svojimi te šćita 1652* (= 'Štiti te svojim ramenima')

- *Boga...usti...počtova 1714* (= 'Štova...Boga...ustima')

- *Timi žutki voći ...se pokladahu 2106* (= 'Hranjahu se... tim gorkim voćima')

(Ak) 2. Imn. = /mi/ u imenica srednjega roda

(a) Starojezični nastavak Lmn. = /mi/ u imenica i-osnova muškoga i ženskoga roda nije svojstven imenicama srednjega roda.

(b) Značenje Imn. je u imenica srednjega roda izraženo nastavkom /mi/ u primjerima

- *Kolinmi obimi poklek, skut celova 1301* (= 'Poklekavši obama koljenima cjelova skut')

<sup>186</sup> / zelenilima

<sup>187</sup> / umješnim / vještim/ dovitljivim/ lukavim

<sup>188</sup> / uznose

(Ak) 2. Imn. = /ami/ u imenica srednjega roda

(a) Starojezični nastavak /ami/ u Imn. svojstven je imenicama ženskoga roda, a u srednjemu rodu nije potvrđen u organskim hrvatskim sustavima.

(b) Značenje Imn. srednjega roda izraženo je nastavkom /ami/ u primjerima:

- *Pojdihu bedrami svartaje 265* (= 'Odlazahu poskakujući<sup>189</sup> bedrima')

- *More zamisi s kolami ljudi 575* (= 'More pomiješa ljude s kolima')

(Ak) 2. Imn. = Amn. u srednjemu rodu

Značenje Imn. je u srednjemu rodu izraženo oblikom Amn. srednjega roda u primjerima:

- *Šatoru prid vrate 799* (= 'Pred vratima šatoru')

- *Skrovišća imiše gori pod slimena 901* (= 'Imaše skrovišta gore pod sljemenima')

3., 4. Komentari i potvrde oblika Imn. ženskoga roda

(Sč) 2. Imn. = /ami/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /a/ u Njd.

(a) Starojezični nastavak /ami/ u Imn. svojstven je imenicama ženskoga roda u čakavskim organskim sustavima.

(b) Značenje Imn. ženskoga roda izraženo je nastavkom /ami/ u primjerima:

- *Nikimi izvanjskimi urehami...obnajena U* (= 'Nakićena<sup>190</sup>...nekim izvanjskim urehama<sup>191</sup>')

- *Struja od mora mišaše iskrami 108* (= 'Morska struja miješaše iskrama')

- *Noć s tminami doli pošla biše 109* (= 'Otišla je noć s tminama')

- *Dan s zrakami uzišal ne biše 110* (= 'Ne bješe izišao dan sa zrakama')

- *Gredihu mašuci pračami, kamen'je berihu u krilo rukami, druzi šćipačami bihu se zavargli...sabljami ke bihu potargli 209-212* (= 'Idahu mašuci pračama, kupeći rukama kamenje u krilo, drugi se bjehu zabacili kopljima...sabljama koje bjehu potrgli')

- *Skakćuci nogami 263* (= 'Skakćuci nogama')

- *Zavarg se glavami 264* (= 'Zabacivši se glavama<sup>192</sup>')

---

<sup>189</sup> / poigravajući

<sup>190</sup> / ukrašena/ poljepšana

<sup>191</sup> / krasotama/ uresima

<sup>192</sup> / zabacivši elave

- *Polje z gorami* 277 (= 'Polje s gorama')
- *Rekal bi da se oraše nebo sa zvizdami* 278 (= 'Rekao bi da odjekivaše nebo sa zvijezdama')
- *S tacimi bukami levite dođoše* 279 (= 'Leviti dođoše s takvim bukama')
- *Josue s vapjem i trumbitami leviti obajde grad* B279 (= 'Jošua obađe grad s vapajem<sup>193</sup> i trubljama levita')
- *Pod hvojami* B406 (= 'Pod hvojama<sup>194</sup>)
- *More ga ...pokri vodami* 575 (= 'More ga...pokri vodama')
- *More zamisi ...kopja s korugvami* 575-577 (= 'More pomiješa...koplja sa stjegovima<sup>195</sup>)
- *Visoko s svićami stahu kandaliri, mnogimi zrakami odsivahu miri* 755-756 (= 'Visoko stajahu svjećnjaci sa svijećama, zidovi odsijevahu mnogim zrakama')
- *Klanci kruti meu klesurami* 785 (= 'Tvrđi klanci među klisurama')
- *Meću se praćami* 786 (= 'Bacaju se praćama')
- *Vojske stranami varvljahu* 787 (= 'Vojske vrvljahu stranama<sup>196</sup>)
- *Pri ner nas žajami nevoljno umoriš* 830 (= 'Prije nego nas nemilo<sup>197</sup> umoriš<sup>198</sup> žedama')
- *Tere jim toljaše simi besidami* 878 (= 'Te ih umirivaše ovim riječima')
- *Strunami pletena vričića odiše* 904 (= 'Odjenuše kostrijeti pletene strunama<sup>199</sup>)
- *Ki se uznišaju ... strilami...i britci sabljami* 1040-1042 (= 'Koji se razmeću...strijelama...i britkim sabljama')
- *Tako se ona pomog svetimi molbami* 1080 (= 'Tako se ona okrijepivši svetim molbama')
- *Sašad skalami* 1082 (= 'Sišavši stubama')
- *Pod svitami spaše* 1083 (= 'Spavaše pod pokrivačima')
- *Hodit na pir s kraljicami i čtovana biti meu banicama* 1094-1095 (= 'Ići na gozbu s kraljicama, biti poštovana među banicama')

---

<sup>193</sup> / zapomaganjem

<sup>194</sup> / granama

<sup>195</sup> / zastavama

<sup>196</sup> / postrance

<sup>197</sup> / jedno

<sup>198</sup> / usmrtiš

<sup>199</sup> / životinjskim dlakama

- *Zlatimi žicama sjahu se poplitci a trepetljicama zvonjahu uvitci 1096-1097* (= 'Pletenice se sjahu zlatnim nitima a uvojci zvonjahu trepetljikama')
- *Z divicami love lovljaše B1151* (= 'Lovljaše lovove s djevojkama')
- *Nastrikat cvitja bar svilami razlici 1230* (= 'Navesti<sup>200</sup> mnogo cvijeća različitim svilama')
- *Suzami lica gorko umi obujat tugami 1455-1456* (= 'Obuzet tugama s gorčinom umi lice')
- *Zanose...nogami...kimljući glavami 1509-1510* (= 'Zanoseći...nogama... kimljući glavama')
- *Suzami rignu 1550* (= 'Navrje suzama<sup>201</sup>')
- *Ti meu ženami blažena s' 1651* (= 'Ti si blažena među ženama')
- *Svija nogami 1709* (= 'Svija nogama<sup>202</sup>')
- *Bodoše mnogih šćipačami, mnogih posikoše ...sabljami 1778* (= 'Mnoge bodoše kopljima, mnoge posjekoše... sabljama')
- *Sabjeni praćami legoš u prahu 1781* (= 'Pobijeni praćama legoš u prah')
- *S hvalami 1910* (= 'S hvalama')

(Sč) 4. Imn. = /imi/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /ø/ u Njd.

(a) Starojezični nastavak /imi/ u Imn. imenica i-osnova ženskoga roda mogao se zadržati u organskim čakavskim sustavima.

(b) Značenje Imn. je u imenica ženskoga roda izraženo nastavkom /imi/ u primjeru:

- *Ča godir očimi mojima obazrih 49-50* (= 'Što god spazih<sup>203</sup> svojim očima')

(Sč) 4. Imn. = /ima/ u imenica ženskoga roda s nastavkom /i/ u Nm. te u zamjenica

(a) Starojezični nastavak /ima/ u Idv. imenica i-osnova ženskoga roda mogao se zadržati u organskim čakavskim sustavima.

(b) Značenje Imn. je u imenica ženskoga roda s nastavkom /i/ u Nm. te u zamjenica izraženo nastavkom /ima/ u primjerima:

- *Moć s rićima do neba uzniše 58* (= 'Uznesoš rječima moć do neba')
- *Posažmi očima 110* (= 'Saže<sup>204</sup> očima')

---

<sup>200</sup> / izvesti (vezenjem)

<sup>201</sup> / brizne u plač

<sup>202</sup> / bježi

<sup>203</sup> / vidjeh

<sup>204</sup> / žmirnu / stisnu oči

- *Zavrati očima* 537 (= 'Zavrati<sup>205</sup> očima')

- *S plačnima očima* 859 (= 'S plačnim očima')

(Ak) 3. Imn. = /i/ u imenica ženskoga roda

(a) Starojezični nastavak /i/ svojstven je u čakavskim organskim sustavima u Imn. imenica muškoga i srednjega roda.

(b) U *Juditi* je nastavkom /i/ izraženo značenje Imn. ženskoga roda u primjerima:

- *Konji nozdarvi harkahu mašući glavami* 174 (= 'Konji mašući glavama frkahu nozdrvama')

- *Svarta korablji* 863 (= 'Obrće<sup>206</sup> korabljama')

(Ak) 3. Imn. = Amn. u ženskom rodu

Značenje Imn. je u ženskom rodu izraženo oblikom Amn. ženskoga roda u primjerima:

- *Pohitiše za žene* B1460 (= 'Posegnuše za ženama')

- *I po pune zdile jaše blagovati* 1809 (= 'I stadoše blagovati nad punim zdjelama')

## SUMMARY

Iva Lukežić

### INTERPRETATION OF INFLECTIVE FORMS IN MARULIĆ'S "JUDITA"

The paper deals with the readings in modern Croatian standard language of those inflective words in *Judita* that bare additional historical linguistic and dialectological information.

After excerpting and interpretative reading of the examples, the data in this work have been classified in two ways: into four ranks according to belonging to the Croatian language (general language, Old Čakavian, Štokavian-Čakavian, and the rank of personal author's morphological creations conditioned by versification sake) that M. Marulić might have used and within seven grammatical categories of declinable words.

**Key words:** Marko Marulić; inflection; Štokavian; Čakavian; Old Croatian

<sup>205</sup> / zavrnu/ prevrnu

<sup>206</sup> / okreće